

Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n Uselmed Unnig D Unadi Ussnan
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet



Tamazdeyt n Tsekliwin d tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n master

Tayult: Tasekla

tasleđt tasnukyest usentel n Lyerba di tmedyazt n Lħusin
Yaħia

S ħur :
OUASSILA GOUDJIL

S lmendad n :
SALIHA HAMMOUDI

Inesyuma :
Aselway : Massa Ben Allaoua Anissa
Anemhal: Massa Hamoudi Saliha
Amekyad: Mass Oulebsir Karima

Aseggas asdawan

2016/2017

ASNEMMER

-Ad as-nini tanemmirt i tselmadt Massa Hammoudi Saliha i iqblen ad tili d tanemhalt n unadi -nney; i yellan yer yidis- nney di tazwara armi d tagara n tazrawt-agi;

-Tanmirt dayen i yiselmaden i iqblen ad sneqden akatay-agi;

-Mebla ma nettu akk wid i ay-yefkan afus n tallelt s wayen i wumi zemren i wakken ad nexdem anadi-agi.

Abuddu

Ad buddey axeddim-a :

- ❖ *I baba akked yemma, imi lukan maci d nutni ur d-ttiwdey ara ar da ass-a, i yessetma akk d watmaten-iw :Zahira, Kahina, Karima, Samia, Salim, Kusal, Yasin, Adem, Nadir Racid i waraw n yessetma Amin, Syfax, Lounes, Syliau, Masilva, i setti, i xwalti d yessitsen-t , iemumi d emumti, i wid akk hMemley i temddukal-iw yeqqaeen yid-i akk d tid sney gar- asent Habiba, Yasmina, Sara...atg.*

WASSILA.

AGBUR

TAZWART TAMATUT	6
I.Aḥric amezwaru: Tasnarrayt.....	8
I.1 .Tazwart.....	9
I.2. Tarrayt n umahil.....	10
I.2.Assisen n usentel	11
1.2. a. Afran n usentel	11
I.2.b-Iswi n Tezrawt.....	11
I.3.Tamukrist.....	11
I. 4- Asagem	12
II.5- Awal Gef Lḥusin Yaḥya.....	16
I.6.Tagrayt.....	14
II. AḤRIC WIS SIN: Tizri.....	15
II.1- Tazwart	16
II.2- Awal Gef usentel	17
II.3- Lyerba di tmetti taqbaylit.....	18
II.4- Sebbat n lyerba.....	19
a- Tallit n 1871.....	19
b- Tallit n traḡ n umḡal wis sin	20
c- Tallit n 1970.....	20
d- Tallit n 1990 d afella.....	21
6- Lyerba di tmedyazt taqbaylit	22
a- Tamedyazt timawit	22
b- Tamedyazt yettwacnan	24

c- Tamedyazt yettwarun	26
III.8.Tabadut n tezdaktit.....	27
2- Tazdaktit n bettu tazdaktit n tujjma	28
a- Tazdaktit n usħisef.....	28
b- Tazdaktit n neffu.....	28
c- Tazdaktit n lqarħ.....	28
.7. Taggrayt	29
III. Aħric wis krađ: Tasleđt.....	30
1.Tazwart	31
2- Iswiren n Tesleđt Tamesyanibt	31
3- Tasleđt n Yismawen n Wadeg.....	32
4- Tugniwin n Uyanib.....	36
a- Takanit	37
b- Tangisemt	39
c- Taydisemt	40
d- Tumnayt	43
Taggrayt.....	47
49	
4. Taggrayt Tamatut.....	50
Amawal	51
Tiybula.....	52
Ammud.....	54

Tazwart tamatut

Tazwert tamatut

Tamedyazt taqbaylit tamirant tebda yef sin n yeħricen: tin yettwacnan d tin yettwarun. Isental i yef d-tettawi ttuqten: Tasertit, timetti, tayri, tamagit, ladya asentel n lyerba. Lħasun mkul yiwen seg-sen yettef amđiq-is deg wannar n tmedyazt Macna kra n yisental llan zik, llan tura. Ad d-nebder amedyā, asentel n tayri ney asentel n lyerba. Ayen yettbeddilen deg-sen, d udem-nni i ttaken yimediyāzen i usentel-a ney i wayeđ.

Di leqdic nney, ad d-nawi awal yef usentel n lyerba. Mađđi d yiwen i yessefran fell-as imi d tamsalt i iceyben timetti taqbaylit si zik. Di tmedyazt timawit, ma nefka-d amedyā n tmedyazt tudrigt¹, aħas n yisefra ttmeslayen-d yef lfiraq d lmeħna i tettidir tmeťtut taqbaylit mi ara tettrađu tuyalin n uyrrib. Asentel-a irešša diy deg yisefra n kra n yimediyāzen yettwassnen bħal Si Muħend U Mħend² d Si Lbacir Amellaħ³.

Di tmedyazt yettwacnan; llan aħas n yimediyāzen i irefden s tuyac-nsen asentel-agi, imi ddeqs seg-sen ddren di tmura tiberraniyin, kra qqimen dinna armi d ass-nsen aneggaru. Gar wid i yecnan yef lyerba, icennayen imezwura n teqbaylit am Sliman Ĥazem, Ceix Lħesnawi, Ĥsisen, Bahiya Farraħ, Ĥellawa Zerruqi, Crif Xeddām, atg. Ma yella di taggayt tis snat, meħsub tinna n tmedyazt yettwarun, aħas n yismawen i yessefran yef usentel-agi n lyerba, gar-asen ad d-naf Muħya, Ben Muħemmed d Haġira Ubacir uran tamedyazt-nsen deg tesyunt Tisuraf⁴. Fer tama n wigi, llan wiyāđ i yessefran fell-as aħas bħal Ĥmar Mezdād, Belqasem Iħiġaten, Arezqi Mekki, Lħusin Yeħya, atg.

« Wer tamurt », d amud n yisefra amezwaru i d-yessuffey Lħusin Yeħya. Deg-s ad naf krad n tmerwin d ša n yisefra. Deg tazwara n wamud-agi, tella yiwet n tezwart yezzifen s tefrensist. D amedyaz s timmad-is i tt-yuran. Ad naf deg-s ddeqs n yisalen yef tudert-is, akken dayen i d-yewwi awal yef liħala-s seg wasmi i yeġġa tamurt, yunag yer tmura n lyerba. Di tyellaft tamezwarut⁵, ad naf azwel n wamud, “wer tamurt⁶ (*heimatlos*⁷)”. D isem-is i d awal-is. “Wer tamurt”, sin n wawalen (war/melba ney “ur yesei ara”) akked “tamurt”. Seg uzwel-agi, iban-d yiwen unamek “win ur nesei tamurt”. D tiki tagejdant i d-yettuyalen di mkul

¹ D tamedyazt anda ur yettwassen ara bab-is (poésie anonyme).

²Younes Adli, *Si Mohand Ou Mhand, Errance et révolte*, Paris, EDIF, 2000.

Idlisen i d-yewwin yef Si Muħend, rran aħas lwelha-nsen yer tudert n umedyaz-a, ladya deg yinig-ines seg temdint yer tayed d wamek i d-iban wannect-a deg tmedyazt-is. .

³ Kamel Bouamara, *Si Lbachir Amallah (1861-1930), un poète-chanteur célèbre de Kabylie*, Béjaia, Talantikit, 2004.

⁴ D tasyunt tella tetteffey-d deg tesdawit n LPari 8 deg Fransa.

⁵ Yella dayen di tyellaft tamezwarut, yiwen n wunuy deg-s izumal i nettaf di tuget deg tecqufin n ufexxar.

⁶ « *War tamurt* » s tira tumrist.

⁷ Heimatlos Imaena-s win umi truħ teđlent (nationalité) yerna mazal ur yesei ara tayed.

asefru imi asentel yettuqten deg wamud-agi d win n lɣerba. Annect-a, ad t-id-nbeggen di tezrawt-nney.

Isefra uran s tutlayt taqbaylit. Ulac tasuqilt nsen yer tefrensist xas akken amud-agi yeffey-d di tmurt n Kanada. Ma yella nemmeslay-d tura yef yisefra seg tama n talɣa, ad naf teyzi nsen temxalaf. Kra yezzif-it (57 n waffiren), wiyad wezzil-it (8 n waffiren). Amɗan n tseddarin dayen ur yeedil ara seg usefru yer wayeɗ⁸. Deg wamud-agi, tayessa n tmeɣrut temxalef seg tseddart yer tayed. Tikkelt, ad naf lqaleb n tmeɣrut (AA AA), tikkelt (AB, AB), tikkelt niɗen ad naf yessexdem (A A B), (A B C) , (A B B) akken dayen tikwal, yessexdam ugar n yiwen n lqaleb deg yiwen n usefru.

Ger tulmisin n tmedyazt n Lɣusin Yeɣya, asexdem n yismawen n yifrax am (lbaz, agɗud, afalku, isyi, imerga). Yessemras dayen ismawen n yiwersiwen am (uccen, izem, agayemru, ayyul,rtg.) d yismawen n yimdanen bhal (Ferhat, Ben Bella, Naser,), akked ddeqs n yismawen n tmura am (Lzzayer, Azzefun, tubiret, Tizi Fennif, rtg).

Ayen yettfen lwelha nney deg wamud-a, tuget n yizwal n yisefra d ismawen n tmura, ladɣa timura n lɣerba (Rɣum, Montreal, Buɣun, Australie, atg). Annect-a yemmal-d abrid i d-yuy Lɣusin Yeɣya deg lɣerba, d inig si tmurt yer tayed. Gef waya, asentel n lɣerba yettuqet mačči d izli. Daymi, amud-a iwata i tezrawt-nney.

⁸ Llan kra n yisefra sean yiwet n tseddart (md : *a Yemma*), ma yella d asefru ayezzfan maɗi yesea mraw d ɣa n tseddarin (wagi d *Enschede*).

I.1.Tazwart

Deg uħric amezwaru n tesnarayt ad neeređ ad d- nemmeslay yef wayen I ay-yeđđan ad nefren asentel-a n lƣerba deg tmedyazt n Lħusin Yaħia, ad d-nemmeslay yef tmukrist, syin akin ad d-nawi awal yef usagem.

I.2.Tarrayt n uamahil

Deg uxeddım-ney ad neeređ ad nesleđ asentel n lƣerba deg wamud n yisefra war tamurt, lmeena-s tasleđt ad tili d tagensayt, ad nbeggen asenfali n lƣerba amek id- iban deg yisefra, anecta ad t-id nbeggen s tugniwin uyanib.

Deg uħric amezwaru ad nereeđ ad d- nawi awal yef tesnarrayt ; deg uħric-agi ad nebdu s tezwart syin ƣres d assisen n usentel, tamukrist, iswi n tezrawt, akked usagem ad nekfu ixef amezwaru s tegrayt .

Deg uħric wis sin ad d-nemmeslay yef tezri deg-s ad nexdem tazwart, umbeed d awal yef umedyaz Lħusin Yaħya ame akken dayan ad nemmeslay yef w awal n lƣerba d usentel n lƣerba sumata, sin akin ad neeđdi ƣer lƣerba di tmedyazt taqbaylit, tamedyazt timawit, tin yettwarun tin yettwacnan ad nekfu s tegrayt.

Deg uħric wis karđ wagi d aħric n tasleđt yebđa yef sin n yixfawen deg yixef amezwaru d tasleđt n uyanib deg-s ad nef-k kra n wudmawen n uyanib I yesemres umedyaz, takanit, tangisemt, tayđisemt, tumnayt.ma yella d ixef wis sin d wawl sumata yef usentel n lƣerba akked yinumak I as-yettunefken deg wamud n yisefra, tagara n umahil-a ad nexdem tagrayt.

I.3.ASSISEN N USENTEL

I.3.a-afra n usentel:

Asentel-agi n lƣerba I wakken as-nexdem tasleđt deg tezrawt-ney neww-it-id deg tayult n tsekla yuran, asentel-is tasnukyest deg usentel n lƣerba deg tmedyazt n Lħusin Yaħya deg wammud n yisefra ‘wer tamurt’ nefren ad nexdem tazrewt yef usentel-agi imi tamsalt d tin iħuzan yal timetti aladƣa timetti taqbaylit, yarna iseggasen-a ineggura yettuqet wawal fell-as imi tuget deg ugdud-ney tceyb-it ađas tinigit aladƣa ilmezyen .

ayen yetfen lwelha-ney dakken ur řuqtan ara wid i yxedmen tizrawin yef usentel n lƣerba ƣas akken tamsalt I iħuzan yal timetti aladƣa imetti taqbaylit axařer d tin iyya3nan, awal n lƣerba mađđi d atrar yef tmetti-ney imi tamsalt tƣħuza-aƣ seg iseggasen n 1871 ar tizi n wass-a ƣass akken deg lweqt-nni ur řtuqte ara s wařas amm yiseggasen-a ineggura ,yef temsalta ad naf ađas I yessefran ađas I yecnan fell-as ƣar wid i yecnan yella, (Ccix Lħesnawi akked Sliman 3ezzam)ma yella d wid yuran fel-as adnebder diƣen ƣarassen (Mulud Mammeri akked Racid Muxtari yella diƣen Arezqi Mekki,yusef nacib ...atg ma yella d wid yessefran fell-as ad nebder ƣar-assen yella Si Muħend Umhend, Si Lbacir Amellah akked d Lħusin Yaħya d tamedyazt-is id nextar as nexdem tasleđt d ammud n yisefra n Lħusin Yaħia i wumi yefaka

azwel ‘wer tamurt’ axaṭer nufa dixel n wammud yexdem yiwet n tezwert yemmeslay-d deg-s I wacu I yexdem amud-agi.

I.3.b-Iswi n tezrawt

Iswi-nney deg tezrawt ad nessebgen tawilat I yessemres umedyaz I waken ad yesenfali asentel n lyerba. Iswi-nney ḍayen ad nwali amek Id-iban wudem n lyerba deg-s, d yinumak I yeqqnen yer usentel-agi: anecta yak at id -nbegen mi ara nexdem tasleḍt n uyanib akked tezdaktiyin id yetuḃalen yal tikkelt deg yal asefru iwakken ḍayen ad nbegen belli lyerba ṭuza atas timetti taqbaylit ḍayen ṭuza amedyaz lḥusin Yaḥya .

I.4.Tamukrist

Deg tarrayt ara nexdem I wammud n yisefra n Lḥusin Yaḥya “war tamurt” ad naereḍ ad nesleḍt I sefra-ines akken ad nwali d acuten tawilat I yessemres umedyaz I usenfali n usentel n lyerba d yinumak I as yefka.

-Amek id ibeggen Lḥusin yaḥyia asental n Lyerba deg wammud-is ?

-d acuten yinumak yeqqnen yer ḡur-s?

I.5.asagem

Amud n yisefra amezwaru i d-yessuffey Lḥusin Yehya. Deg useggas n 1990, Deg-s ad naf krad n tmerwin d ṣa n yisefra. Deg tazwara n wamud-agi, tella yiwet n tezwart yezzifen s tefrensist. D amedyaz s timmad-is i tt-yuran. Ad naf deg-s ddeqs n yisalen yef tudert-is, akken ḍayen i d-yewwi awal yef liḥala-s seg wasmi i yeḡḡa tamurt, yunag yer tmura n lyerba. Di ṭyellaft tamezwarut⁹, ad naf azwel n wamud, “wer tamurt¹⁰ (*heimatlos*¹¹)”. D isem-is i d awal-is. “Wer tamurt”, sin n wawalen (war/melba ney “ur yesei ara”) akked “tamurt”. Seg uzwel-agi, iban-d yiwen unamek “win ur nesei tamurt”. D tikti tagejdant i d-yettuḃalen di mkul asefru imi asentel yettuḃten deg wamud-agi d win n lyerba. Annect-a, ad t-id-nbeggen di tezrawt-nney.

Deg usefru amezwaru azwel-is « Gef nnif » yettaw-id deg-s yef sebbat it yeḡḡan ad iruḥ seg tamurt-is w ad yunag yer tmura n lbarrani, asefru yesea 16 n yifyar.

Deg usefru wis sin azwel-is “Agaymru” dagi icuba lyerba yer’ ugaymru’ lyerba yer yiwen n ubaeuc yetteqsen lmaena-s lyerba qessihet, asefru yesea 16 n yifyar

⁹ Yella ḍayen di ṭyellaft tamezwarut, yiwen n wunuḡ deg-s izumal i nettaf di tuget deg tecqufin n ufexxar.

¹⁰ « *War tamurt* » s tira tumrist.

¹¹ Heimatlos lmaena-s win umi truḥ teḍlent (nationalité) yerna mazal ur yesei ara tayed.

Asefru wiss krad “A yemma” deg usefru-agi yetwali iman-is am wakken yettmeslay akked yemma-s yeqqara-s d awezyi ad yettu tamurt-is, asefru deg-s 15n yifyar.

Deg usefru wis kuz “Hydra” d yiwet n temnaqt seg tmurt Lezzayer yesebgan-d wannect-a belli icedha tamurt-is deg-s 21 n yifyar.

Asefru wis semus azwel-is “Ixef lqayen” dayen deg-s yesebgan-d sebbat it yeḡḡan ad yunag yer tmura n lbarrani, Asefru deg-s 21 n yifyar .

Asefru wis seḡis “Rrum” d yiwet n tmurt n L’europa yesea 25 n yifyar.

deg usefru wiss sa azwel-is “Abandu” dayi I cebba iman-is yer ubandu d win ur nelli deg tebhirt-is yesea 12 n yifyar .

Asefru wiss tam « Tizi n rebain » deg usefru-agi dayen yemmeslay-d yef wayen I yesaedda di lherba yesea 12 n yifyar.

Asefru wiss tza “Montereal” asefru agi diyen yefka-as isem n tmurt n lherba yesea 27n yifyar.

Asefru wiss mraw « Bustun » dagi dayen at naf yettmeslay yef yiwet n tmurt gar tmura n lbarrani anida I yunag yakan, asefru-agi deg-s 21n yifyar.

Asefru wiss mraw-d- yiwen “Imenfi” asefru-agi d ism-is id awal-is yetmeslay-d yef win iruḥen yer lherba ur d yuḡal ara yesea 15 n yifyar.

Asefru wiss mraw-d-sin « Tidet »(1) dagi dayen yettmeslay-d yef sebbat it yeḡḡan ad yefren lherba, Asefru-agi yesea 6 n yifyar.

Asefru wiss mraw- d- krad « Tidet » (2) yettkemmil I usefru “Tidett1’yesea 15 n yifyar.

Asefru wiss mraw-d- ukuz, « Akanif »deg usefru-agi dayen yettmeslay-d yef wayen texdem deg-s lherba, Asefru-agi deg-s 14 n yifyar

Asefru wiss mraw-d-semmus « Zerzer »dagi yettmeslay-d yef wasmi I yekker ad yuḡal yer lherba yeḥzen s waṭas axaṭer ad yeḡḡ tamurt-is, Asefru-agi yesea 16 n yifyar.

Asefru wiss mraw-d-sḡis “Bettu” deg-s yetmeslay amek i yebta yef tmurt-is twacult-is. yesea 12 n yifyar

Asefru wiss mraw-d-sa “Agaraw” yemeslay-d yef tawilat n tinigit yer lherba.yesea 16 n yifyar.

Asefru wiss mraw-d-tam « Inig imenfi »dagi dayen yenna-d belli yunag yer tuget n tmura, Asefru-agi yesea 12 n yifyar.

Asefru wiss mraw-d-tza « La croix »yemmeslay-d yef leqbayel I yunagen d wacu iten yeḡḡan ad fernen lherba. yesea 12 n yifyar.

Asefru wiss simraw « Atlantis »dagi dayen amedyaz yetmeslay-d yef yiwet n tmurt n lherba yer wanida yunag yakan yesea 16 n yifyar.

Asefru wiss simraw-d-yiwen « tamurt » yettmeslay-d dayen yef tmurt-is d wamek it- yeğga dayen yecedhat atas, asefru-agi yesea 12 yifyar.

Asefru wiss simraw-d-sin « Australie » dagi diyen yemeslay-d yef yismawen yak i yezmer yiwen ad yefek i weyrib. yesea 23 n yifyar.

Asefru wiss simraw-d-krađ « Dacu »dagi dayen amedyaz yettmeslay-d yef sebbat it-yeğgan ad yextir tamurt n lyerba, yesea 12 n yifyar

Asefru simraw-d-ukuz « Chris »deg usefru-agi yettmeslay-d yef lhif d temheqranit I yesaedda deg lyerba, Asefru-agi yesea 21 n yifyar.

Asefru wiss simraw d-semmus « Zerzer 2» deg usefru-agi amedyaz yessaram s watas ad iruh adizur tamurt-is ,yesea 24 n yifyar.

Asefru wiss simraw d-sđis « Amezruy »deg-s yettmeslay-d belli timura n madden yak tealint alla tamurt-is yemeslay-d diyen yef umezruy n tmurt-is,yesea 24 n yifyar.

Asefru wiss simraw d-sa « Ididduten »dagi ydaeu sllah n tmurt ar d-yuyal tamurt-is tadar-is n yimzalen I yecedha atas yesea 18 n yifyar.

Asefru wiss simraw d-tam « Amagraman » dagi amedyaz I bedred amager aman axater d yiwen uzamul n tmurt yebya ad yini I cedha tamurt-is, yesea 12 n yifyar

Asefru wiss simraw d- tza yfek-as azwel « ezuz » yettmeslay-d diyen yef win iruhen yeğga tamurt-is d warrac n taddart-is, asefru yes3a 20 n yifyar.

Asefru wiss krađ tmarwin « Berka »yettmeslay-d dagi I wid yessalayan iman-nsen ad qlen yer lqa3a axater llan-t sebba-t it yeğgan ad yeqqim di lyerba asefru-agi yes3a 18 n yifyar.

Asefru wiss krađ tmarwin d-yiwen “Kayan”d yiwet n tmurt n lyerba tetwassen s lhebs n kayan ycebba lyerba yer lhebs n kayan,asefru-agi yes3a 8 n yifyar.

Asefru wiss krađ tmarwin d-sin « Anuz » yemmeslay-d amek I yefka rray I wul-is armi it-yeğga yebaed yef tmurt-is, yesea 10 n yifyar.

Asefru wis krađ n tmarwin d krađ« Awid »deg usefru-agi yesebgan-d amek I twalin tutlayt-is , yesea 16 n yifyar .

Asefru wiss krađ tmarwin d-ukuz « Enschede »yenna-d amek it yefra d rray-is ad yinig yer lyerba, yesea 52 n yifyar .

Asefru wiss krađ tmarwin d-semmus « Anwa »deg usefru-agi dayenyekkat deg wid yesexraben tamurt, yesea Enschede a 22 n yifyar .

Asefru wiss krad tmarwin d-sđis « Amruri »yettmeslay-d yef yir taymat icubat yer umruri, yesea 12 n yifyar .

Asefru wiss krad tmrawin d-sa yefka-s azwel « Duru »deg usefru yemeslay-d yef tam3ict n lherba d lhif, akken dayen yunag yer tmurt l yerba i wakken ad isyyec tawacult-is, asefru yeesa 12 n yifyar.

II.6.Awal yef Lhusin Yahya

Lhusin Yehya (lhusin ukardis),d yiwen n umedyaz id-yekren deg Tala n Yaela di 06 yunyu 1952, deg yiwet n taddart n læerc n yiflisen Umellil¹². Yeyra deg uyerbaz i d-tegga Fransa, sawalen-as “Iyl n uymari” seg useggas n 1957 alami d 1962 (ayerbaz-a, ldin-t yimrabden irumyen deg useggas n 1898). Mi tefra lgirra n lzzayer ulac anda ara ikemmel leqraya-s. Yekcem yer uyerbaz alemmas n Drae Lmizan deg useggas n 1964, yeffey-d seg-s di 1969. Yuwal yer tesnawit n Delles anda i d-yewwi l”Bac” deg useggas n 1972.

Aseggas-nni dya yunag yer tmurt n Fransa, anda i ikemmel leqraya-s armi d aseggas n 1980. Yunag berdayen : yiwet n tikkelt yer tmurt n Fransa anda yeqqim tesca n yiseggasen, tis snat yer tmurt n canada deg 1981 anda i yettidir ar tura.yahder dayen I yinedruyen-nni I yekkern deg tmurt n leqbayel deg useggas n 1963.

Fef demma n leqraya-s, yekka-d i wachal n temdinin n Fransa: *Montulçon, Orléon, Paris* d *Compiègne*. Deg yiseggasen-agi i yescedda di tmurt-a, yerra lwelha atas yer temsalt n tmaziyt. Seg tama yella yettkemmil leqraya-s, seg tama niđen yettnadi ad yissin ugar yef umezruy n yimaziyen. Leqdic-ines iban-d ladya mi d-yessuffey netta d yiwen n umddakkel-is n yiwadiyen, yiwen n uymis (*bulletin*) adelsan s tefrensist d tmaziyt deg useggas n 1973. lhokku-d dya amek yettemlil d yimeddukkal-is icelhiyen akken ad xedmen tizrawin yef teqbaylit d tcelhit.

Deg 1974, iruh yer “*Ġrlzan*’ akken ad ikemmel leqraya-s deg uyerbaz n yijenyuren. Deg 1975, yekcem di *l’academie* n tamaziyt n temdint n Lpari. Yekfa leqraya-s deg 1977. Deg useggas-agi, iruh yer temdint n « *CgmiZgne* » akken ad ikemmel almud-is deg tesdawit n Teknulujit.

Gar temliliyin i yeġġan later nsent yef umedyaz, d tin i d-ijemæen Lhusin Yehya d ucennay Sliman Σazem di tmaneyt n Fransa. Qqimen ttmeslayen s telqay yef temsalt n yimaziyen yellan di lherba. Tamaziyt tezga tecyeb-it, dya deg useggas n 1980, mi tetterdeq tefsut n yimaziyen di tmurt n leqbayel, Lhusin Yehya ittekka di tmeskanin yeḍran di Ltari.

¹² Læerc-agi yexdem am ukerdis s krad n tjemmar : Isser ,Mirabu akked Drae n Lmizan. Tamnadṭ-a, tefka-d irgazen am: eli Mellaḥ n Taqa ,Krim Belqasem n At yehya Mussa ,Σmar amsaḥ n At Xelfun,atg.

Aseggas amenzu deg tmurt n usemmeɣ (Canada), yuɛer fell-as imi yebɛed ɣef tmurt, ɣef yimawlan, ɣef akk wid i iħemmel

Netta s timmad-is yenna-d belli ħala rebɛɛa n tikkal i yuɣal ɣer tmurt n Lzzayer, yeqqim deg-s kra kan n wussan¹³. Deg tezwart-ines, yemmeslay-d ɣef umentɛr, lxiq, d lxuf i yedder di tmurt n Fransa. Dɣa deg useggas n 1982, teɣra yid-s tedyant yuɛren aṭas imi baba-s yemzel deg ṭhanut deg-i ixeddem. Tadyant-agi ṭhuza Lħusin Yeħya mačči d kra imi ur yessaweɣ ara ad yeħɣer tanṭelt n baba-s acku limmer i d-yekcim, yeggunit useɛddi n læsker. Imir-n, yella mazal-it yettkemmil leqraya-s deg tmurt n LCanada. Taluft-agi tettuyal-d aṭas deg wamuden-is:

“Lyerba ziy am tayri, tekkes-iyi wi ezizen fell-i”¹⁴

Yenna-d dayen: *“astu yečča uşurdi...gar-aney nettemyečča...ziy seg zik d imcumen...nekkni s leqbayel ntettu...ass-agi aql-γ nessusem.*

Ass-a Lħusin yeħya yettidir di tmurt n Kanada. Yesselmad deg tesdawit n *Mğntreal*.

Lħusin Yeħya yebda tira n tamedyazt segmi i yessel i yimdyazen n Tala Yaɛla am Muħend Ĥemmu, Rabaħ n Σmar Qasi, Beleɣd Igaħllaz, d wiyad. Gef teyzi n 30 n yiseggasen, Yesbed aṭas n tdukkliwin: *Club Ifllisen* (1974), *Amities Amazigh-Française* (1977), *Club Imazighen de Mğnreal* (1980), *Tiddukla aɣerğzs*. Yura aṭas gar yiseggasen n 1979 d 1990. Yessuffey-d tlata n wamuden n yisefra: *“Anza uyewway”* deg useggas n 1985, *“Wer tamurt”* deg useggas n 1990, *“Afraɣen bbul”* deg useggas n 1991

Deg tezwert I yexdem Lħusin Yaħya I “wer tamurt” iħekku-d deg-s ɣef tudert-is d wayen yak I yesɛedda di lyerba aladya seg usaggas-is aneggaru di tesnawit armi d ass di yekcem ɣer “new Yğrk” 1981 tuget n yisalen id nefka fel-as nħawcitn-id seg wamud “wer tamurt” akked “afraɣen bbul” llan kra n yisalen n witen-id ɣer twacult-is s lemɛawna n temdakelt-iw I yettidiren deg tizi yennif.

I.7.Tagrayt

Ger tagara n yixef amezwaru, ad nini belli nemmeslay-d ɣef tmukrist akked d usissen n usentel akked usagem deg-s nemmeslay-d ɣef 37 n yisefra I yellan deg wammud n Lħusin Yaħya n meslay-d s telqey ɣef usagem axaṭer neddm-d yal asefru nexdem-as agzul iwakken ad anwali ma yella wassay gar yisefra-ines, ma yella dayen ttmeslayan-d yak ɣef usentel-agi n lyerba .

¹³ « Di tilawt, tyerrbey mertayen, tikkelt yer Fransa deg-i sɛedday tesɛa n yiseggasen, sin yer-s, di canada anda ttidirey ɛeddan tura ɛecra n yiseggasen ». Lhocine Yahia, *Wer tamurt*, p.3

¹⁴ Lhocine Yahia, *Afraɣen bbul (ballade de l'exilé)*, Montréal, L'association culturelle a Averroés, 1990 pp 4-5.

Ahrīc wīs sīn

II.1.Tazwart :

Akken i t-id-nenna deg tezwart, leqdic-nney ad yili yef usenfali n lyerba di tmedyazt n Lħusin Yeħya. Deg uħric-agi amezwaru, ad naeřed ad d-nemmeslay deg tazwara yef wawal n lyerba,yef lyerba di tmetti taqbaylit d ssebat yeğġan imdanen ad unagen yer tmura tibeřraniyin. Ad d-nefk awal, dayen, yef usentel n lyerba di tmedyazt taqbaylit (timawit, tin yettwacnan d tmedyazt yuran).

. I.3. Awal n “lyerba”:

Awal n “lyerba”, d awal ajentađ, yekka-d seg teerabt. Anamek-is anařli : “ *D tikli yer lyerb*”¹⁵ ney yer utaram. Mulud Mæmmri yenna-d belli awal n “lyerba”, di teqbaylit, ur yelli ara d aqbur. Tabadut i as-yefka: « *d rrwah yer tmura n lberřani i wakken ad d-iħelli yiwen llqut i twacult-is* »¹⁶. Xas akken yella wawal niđen di teqbaylit i d-yemmalen annect-a, wagi d awal “inig”, lameena d awal n “lyerba” i tessexdam tmetti taqbaylit ugar n wayeđ. Annect-a yemmeslay-d fell-as Mulud Mæmmri. Ibeggen-d belli inumak n wawalen-a xas mřaraben, ur edilen ara. “Inig” akken i t-id-isseřhem, yesea udem yelhan imi ttinigen imdanen akken ad d-uřalen d imerkantiyen. Inig yettextir-it umdan, maena lyerba mačči d lxetyar, tettuhettem yef bnađem¹⁷.

Akken i llan sin n wawalen i d-yemmalen tamsalt-agi, llan dayen sin n yismawen i d-yemmalen win yettruħen yer lyerba. Yella “yiminig”, yella dayen “uřrib”. D aneggaru-agi i yettusxedmen ugar n umenzu deg wammud. D acu kan, yella wawal niđen i yefkan udem niđen i lyerba n zik. Wagi d awal “amjaħ”. Amjaħ d win yeğġan tamurt-is d twacult-is, iruħ yer tmura n lbařrani, yeđfer zzhu, yettu tawacult-is. Yiwen n wass ad d-yaf iman-is teğġat ddunit, ur yezmir ara ad d-yuřal yer twacult-is mebla idrimen, tazmert-is teğġa-t. J Amrouche yenna-d dayen: “ ařrib ttwalint madden d win yecqan ,yenna3taben tečča-t lmaħna d lħif”¹⁸

II.4.Lyerba di tmetti taqbaylit :

¹⁵Mouloud Mammeri,culture savante culture vecue,alger,tala,1991,p191. « yenna-d anamek-agi amenzu n wawal “lyerba”, iruħ di teqbaylit ».

¹⁶ *Ibid*.p.191

¹⁷ Mammeri mouloud,op,cit.p191

¹⁸ (J)Amrouche , chants berbere de kabylie , L HARMATEN 1988,p 34. « Il suffit de dire de qulqu ‘un « ařrib »c’est un exil pour indiquer que son ame est profondement blessé ».

Tamedyazt taqbaylit akken nezra tella deg w aṭas n leqrun aya ,maca deg tasut n mraw sin tebda tettefey seg timawit yer tira ,gar yisentel¹⁹ I yeddand s telqey deg tmedyazt taqbaylit d tamsalt n lyerba axater atas n tmetiyin d yigduden I tḥuza ,aladya timetti taqbaylit.

Xas akken lyerba tella zik, tella tura, maena mkul tallit yemxallaf wamek i tqubel tamsalt-agi. Iyriben s timmad-nsen, ur edilen ara gar zik d tura, ssebbat i ten-yessawaḍen ad gḡgen tamurt dayen mgaradent. Ad d-nemmeslay yef yiferdisen-a, yiwen, yiwen.

II.5. Sebbat n lyerba:

Ggtent ssebbat i yessawaḍen amdan yer lyerba. Mgaradent ssebat-agi ela ḥsab talliyin. Sumata, nezmer ad d- nini belli ayen yeḡḡan amdan ad yinig yer tmura n lberḡani yeqqen ladya yer tdamsa d liḥala n tmetti²⁰. Lḥif d lexṣas n uxeddim ssawaḍen zik amdan yer tmurt n lyerba. Am akken ad naf aṭas n temsal niḍen i yeḡḡan amdan aqbayli ad yeḡḡ tamurt-ines am temsalt n miḥyaf, tmeḥqranit, tasertit, rtg. Imdanen-agi ttnadin ayen i ten-iwulmen di tmura tiberḡaniyin .Am akken dayen, llan wid yettinigen akken kan ad snernin, ad wenneen liḥala nsen.

Ad d-nuḡal yer talliyin i ieddand yef tmetti taqbaylit.

II.5.a.Tallit seld tanekra n 1871:

Deg 1871 tmurt n leqbayel tenekwal-d tekker-d mgal Fransa, deqs n yiḍrisen n umezruy id yemmeslayen fell-as,Mi tædda tnekra-agi , tamurt n leqbayel tesseyli-tt Fransa. Yeyli-d fell-as umhersan. Ixxamen d tuddar n leqbayel, kra ihudd-iten meḡḡa, kra yerra-ten d ayla-s²¹. Si Muḥ U Mḥend²² gar wid i yeddren tallit-agi. Ayen i yeḍran i twacult-is, d ayen yeḍran i

¹⁹ djilali khalef .midoune said tazrawt n tagara n turegt ,udmawen n lferba deg tmedyazt n sa3dawil salah.2009/2010 .p.18.

²⁰ جلاوى محمد تطور الشعر القبائلى و خصائصه .الجزائر.المحافظة الساميه للامازغده2010ص56.

²¹ Tahar Oussedik, *Mouvement insurrectionnel de 1871*, ENAG, 2005.

²² Mouloud Mammeri, *Les Isefra de Si Mohend*, Paris, Maspero,1982, p.11.

tuget n twaculin n tmurt n leqbayel. Tuy yesa di lemer-is 14 n yiseggasen asmi lehkem arumi ihudd taddart n Si Muhend (Icereiwen) deg useggas 1857. Imir-n i tebda lyerba n Si Muhend. Iruh yedder yer Σ emmi-s Ccix Arezqi deg Sidi Xlifa (d tama n Tizi Raced). Send 1871, baba-s yettwanya, emmi-s nfan-t, Si Muḥ U Mḥend yufa-d iman-is weḥd-s. Am netta am twaculin niḍen, di tallit-nni, yettuḥettem fell-asen ad inigen.

Deg tallit send n traḍ n 1871, yuy lḥif tamurt n leqbayel. Aṭas n twaculin i ijerrben laḥ d waṭan. Ddeqs n twaculin n tmurt n leqbayel, terra-tent tmara ad inigent yer temdinin niḍen n Lzzayer, ney yer tmura tibeṛṛaniyin. Temmeslay-d yef wannect-a Faḍma At Mensur²³. Teḥka-d amek i ten-yessawed lḥif ad ruḥen yer temdint n lzzayer, sin yer-s yer Tunes, di tagara yer tmurt n Fransa. Deg udlis-ines, tettmeslay-d yef liḥala n kra n twaculin di lweqt-nni, d wamek i tteṛawanan deg way-gar-asen di Tunes.

II.5.b. Tallit seld traḍ n umaḍal wis sin :

Tadamsa, di tmetti taqbaylit, teḥḥa tiyita laḍya deg yiseggasen-nni mi yekfa traḍ agraylan wis sin. Ayen yuyen tiwaculen tiqbayliyin imir-nni, qessiḥ maḥḥi d kra. Tuget nsent llant ttidirent liḥala iweeren, imi tiferkiwin-nni i asent-d-yessassayen lqut nsent, yekkes-asent-tent lehkem n fransa. Kullec ixuṣ di lweqt-nni. Dya unagen leqbayel yer tmura n lyerba akken ad d-ḥellin ayen swayes ara refden tiwaculin-nsen. Qrib ayen akk i d-ggaren, tteyyiḥen-t i twaculin nsen di tmurt²⁴.

D tagi i d sebba tagejdant i ten-yessawden ad ruḥen yer lyerba. D iseggasen i yettæddayen uqbel ad awden yer lebyi-nsen, laḍya deg wayen yeenan tadamsa.

Di tagara n traḍ agraylan wis sin, texṣer tmurt n Fransa aṭas seg yimdanen-is. Annect-a yeḡḡa-tt ad tmud imukan n lxedma i ugdud azzayri. Ma yella zik, leqbayel llan ttinigen yer temdinin niḍen n Lzzayer, di tallit-agi rran lwelha nsen yer tmurt n Fransa. Tuget n twaculin n leqbayel, seant xersum yiwen seg twacult nsen d ayrib, tikwal ugar. Ttaṭafen iyeriben, abrid n lebḥer, deg-s ad eiwnen tiwaculin-nsen, deg-s dayen ad nadin yef wayen yellan d atrar, yef tmussniwin niḍen.

Mi ara awden leqbayel yer tmurt n Fransa, ttextirin timdinin deg-i llan wid i sen-yettilin, timdinin deg-i ggten at taddart nsen. Akken kan ara awden, ttarran yer wid i ssen, ttalin yur-

« Illul deg useggas n 1848 di teddart n Yicereiwén, d yiwen n leerc n Tizi Raced di Tizi Wezzu. Lyerba n Si Muḥend teqqim teyzi n 30 n yiseggasen. Yekka-d seg waṭas n temnaḍin : Burḡ Mnayel, Buxalfa, Tizi Wezzu, Camlal, Σ edni, Larebea Nat Yiraten, Micli, Taqa, Aqbu, Stif, Tunes, atg. »

²³ Fadhma Ait Mansour Amrouche, *Histoire de ma vie*, Paris, La découverte, 1991. PP,192,193

²⁴ Mhemmed Djellaoui, *op.cit*, sb.57.

sen armi d ass mi ara refden iman nsen. Idammen yesean azal di tmurt, banen-d ula di lyerba. Iyriben uyalen ttemeawanan amzun akken di tmurt i llan. Wwɛden leqbayel armi i d-slulen di tmurt n Fransa, ayen i wumi semman « tajmaet ». Ta-gi, tetthawac-d idrimen i wakken ad meawanan deg way-gar-asen ²⁵.

II.5.c. Tallit seld timmument (iseggasen n 1970):

Deg useggas n 1970 d asawen, lyerba tewwi abrid niɛen, ladya deg tmetti taqbaylit. Tasertit n tmurt n Lzzayer teħres deg wayen akk yeenan taqbaylit ney tamaziyt. Aħas n tedianin i iħuzan timetti taqbaylit gar-asant timenyiwt n Krim Belqacem deg Lalman, deg useggas n 1970²⁶. Tidianin-a sduqqsent-d leqbayel yef temsalt n tmagit-nsen. Yessefhem-d annect- Mulud Mæmmri : « *idles amaziy yezga yettwahqer, ur yesei ara adabu unšif, dayan i d-yessakin agdud-is, imi fkan-as udem niɛen i wawal n tmurt, ur teqqim ara kan d tamnaħt seg tmurt n leqbayel maena d tin yesean amezryu, idles seg zzman aqbur* »²⁷. Aħas n wid yunagen di lweqt-nni, ġġan Lzzayer imi tħlfun i yiman-nsen, d iyriben deg tmurt nsen. Tteffyen yer lyerba akken ad nadin yef tlelli. Annect-a yemmal-d ayen ibeddlen deg yiswi n uyrib. Zik, d anadi yef uyrum ney yef temeict i yessawaɛen imdanen yer lyerba. Ma yella di tallit-agi, d anadi yef tlelli, yef tmaziyt i d iswi n iyriben.

Ilaq dayan ad d-nebder liħala n yinig di lweqt-nni. Ma yella sdeffir traɛ agraylan wis sin, Fransa teldi tiwwura i ugduɛ azzayri, tuyal deg yiseggasen-agi n 1970 tesseħres anekcum yer-s²⁸. Annect-a yefka-d udem niɛen i lyerba. Ma yella zik ttinigen d tirebbuyæ, yuyal mkul yiwen yettaweɛ weħd-s yer lyerba. Ula d assayen-nni yellan akken gar leqbayel di tmurt n Fransa bdan ttruħun cwit, cwit.

I.5. d. Iseggasen n 1990 d afella :

Deg yiseggasen n 1990 d asawen, agdud azzayri yedder tallit werġin i tædda yef tmurt. D tallit-nni taberkant i yettħfen deg tmurt n Lzzayer ugar n æcra n yiseggasen. imirenni id yekcem rebrab yer tmurt, Aħas i yextaren imir-n tarewla yer tamurt n lyerba ma yella ufan

²⁵ Mhemmed Djellaoui, *op.cit*, p. 59 Amedya mi ara yemmet yiwen, ad as-d-jemeen idrimen i wakken ad eiwnen tawucult-ines di temɛelt.

²⁶ Djelawi mhemmed, *op ,cit* , p.61.

²⁷ Mouloud Mammeri, « Les mots, les sens et les rêves ou les avatars de Tamurt », *Culture savant, culture vécue*, alger, tala, 1991, P. 194.

²⁸ Mhemmd Djellaoui, *op, cit*.

abrid yur-s ; imi tuget n wid i irewlen seg tmurt d wid yeyran (imusnawen) d yicennayen, axatar d nutni i t̄uza atas tedyant. Tuyal mačči h̄ala Fransa i d-ijebden leqbayel, maena llant tmura niđen, ladya Canada d Marikan, tagara-agi.

Ma nezzi-d yer yiseggasen-agi ineggura, iban-d wudem niđen n lyerba, ayen umi qqaren s teerabt « l̄herraga ». Tamsalt-agi teena ladya ilmezzen. Uysen seg tmurt-n sen imi ulac axeddim, ur ufin tudert i asen-ilaqen. Uyalen ttnadin yef trewla akken i tt-ufan. Ttaerađen ad zegren yer tmura tibeřraniyin seg lebher. Ttæmmiden i lmut wala ad qqimen i l̄hif n tmurt. Yettuqqet wannect-a di tmurt n Lzzayer. Yegla uzegzaw s uqquran, ama yeyra ney ur yeyri, yiwen n wasif i ten-yewwin.

Gas tudert deg lyerba qeşşihet, lameena ttagin tura ad d-uyalen yer tmurt. Tuget n yilmezzen ttnadin amek ara afen tamæict n lebda deg tmura tibeřraniyin. Tikwal, d iseggasen i seedayen mebla lekwayeđ, ttidiren tudert n ddel, tūyalin yer tmurt ala.

II.6. Lyerba di tmedyazt taqbaylit :

Asentel n lyerba di tmedyazt taqbaylit d win yetfen amkan meqqren atas n yimediyazen I yuran fell-as²⁹ am Si muh U mhend si Lbachir amellah, s3dawi salah, sliman 3azem atg mkul yiwen amek I yessefra fell-as, mkul yiwen amek I yecna fell-as, llan wid i teqrah atas, llan wid i i3acen l̄hif n lyerba ctaqen tamurt-n sen, akked yimawlan-n sen, llan dayen wid yessefran fell-as s l̄giha yelhan am yimediyazen-a itraren b̄hal 3li 3emran yecna fell-as am akken damkan n lahna d talwit. Rewlen seg temheqranit d ddel yur-sen tura tamurt n sen ur tes3i ara talwit ufan, deg-s h̄ala chwal ;d lxuf ihi, yef usentel- agi yal wa dacu id- yugem seg wallay-is

II.7.Lyerba di tmedyazt timawit :

Ddeqs n yiđrisen seg tmedyazt timawit, wwin-d yef usentel n lyerba . Llan kra n yimediyazen n lweqt-nni ttwassnen s yisefra-n sen i d-yettawin yef usentel-agi. Ma nebder-d gar-asen Si Muđ U M̄hend d Si Lbacir Amellah. Amezwaru, si muđend u mhend, Segmi yella mezzi i ijerreb lyerba, seg wasmi i hudden taddart-is deg useggas n 1857³⁰, d wasmi nyan baba-s deg 1871. Tudert-is tamentart d ubrid i t-yettawin seg temdint yer tayeđ, seg tmurt yer tayeđ, rran asentel-agi d arfiq-is, iteddu-d deg wařas n yisefra-s:

Abrid-a nqaeda-as I rwađ

²⁹ Djellaoui khalef ,Midoune said ,udmawen n l̄ferba di tmedyazt n sa3dawi salah2009 /2010.p24

³⁰ Younes Adli, op.cit, p.31.

Lahbab nemsemmaḥ
Tamurt njarbit marra
yer tunes nebya ansarraḥ
Anzur sellah
D saddat lkuram
Itru wul tasa tejraḥ
Tersed yef caḥ
*Nettaf lkuraj tamara*³¹

Gar yimediyazen i ijerrben lyerba, yella Si Lbacir Amellaḥ³² (Ciban Lbacir). Netta, yunag yer waṭas n tmura. Dayen i t-yeḡḡan ad yessefru yef yal tamnaḍt deg-i d-iædda. Ad naf deg tmedyazt-is, yuder-d aṭas n temnaḍin, gar-asent (At Ġemhur, At Qlala, At Yemmel, Σennaba, Skikda, atg)³³.

Sumata di tmedyazt timawit, asentel n lyerba yettas-d s sin leṣwat: ṣṣut n win yunagen, ṣṣut n uyrub i d-iḥekkun yef teqseḥ n tudert i yettidir di lyerba d lemḥani iæddan fell-as; d ṣṣut n wid i yeqqimen di tmurt (tawacult n uyrub)³⁴. Ṣṣut-agi wis sin, sumata, n tlawin. Tikwal d tayemmat i yessefrayen yef lyiba n mmi-s d tujjma n wudem-is. Tikwal, d tameṭṭut-is, i d-iḥekkun yef lfiraq d yiseggasen i tessedda, tettraḡu tuyalin n uyrub. Di tmedyazt timawit, aṭas n yisefra i nettaf yef wannect-a. Dya yiwen seg-sen yettwassen ugar n wiyad, tagi d taqsiṭ n Σziz d Σzizu. Xas akken asentel agejdan n usefru-agi yettawi-d yef tayri, maena ad naf deg-s tamsalt-agi n lyerba. Deg tseddart-agi i d-nefren, Σzizu tettmeslay i urgaz-is, tettweṣṣi-t uqbel yinig-ines:

Ay æziz rfed arkasen-ik
Ddu d watmaten-ik
Rebbi anda teddiq yedda
Tuqmeḍ Rebbi deg wul-ik
Ad txedmeḍ ccyel-ik

³¹ Youcef Nacib, op, cit, p, 291

³² Lbacir Amellaḥ ilul deg useggas n 1861 deg Yicekkaben, læerc n Yimellaḥen, di tyiwant n Amizur (Bgayet)

³³ Kamal Bouamara, *Si Lbachir Amellaḥ (1861-1930) un poète chanteur célèbre de kabylie, bejaia* Talantikit, année 2004, pp. 276-278.

³⁴ Mouloud Mammeri, op, cit, p.191.

*Ad texduq i ttbahdila*³⁵

Di temdyazt n yizli i d-tḥawec Tasaedit Yasin, deg yiwen n udlis i wumi tsemma “*L’izli ġu l’amğur chantz en kabyle*”³⁶, ad naf diyen kra n yidrisen i d-yettawin yef lmeḥna d urağ u yeggunin tameṭṭut ilan argaz-is d ayrib:

A yemma ketbey tabrat

S ššabun n lbačuli

Awwađ-is yer Fransa

Aqcic d lfahem ad tt-yawi

Tiniđ-as i mmi-s n medden

Rebbi yewwet-it yerna-yi.

II.7.a. Tamedyazt yettwacnan:

Di tmedyazt taqbaylit yettwacnan, ad naf icennayen imezwura i yunagen yer tmura tibeṛṛaniyin atas issefran yef tmedyazt n lyerba imi tamsalt-agi terḥa-ten atas. Gar-asen : Ccix Lḥesnawi, Sliman Šazem, Zarruqi Šallawa, Farid Šli, Muḥ Saaid u Beleid , Awkil Šmar, Ccix Aerab bu Yezgaren, Akli Yeḥyaten , Crif Xeddami, se3daui salah atg³⁷.

Tamsalt n lyerba ur teena ara kan irgazen imi ula d tilawin, llant atas tid i tḥuza temsalt-agi, gar-aset : Ḥnifa, Crifa , Bahiya Faraḥ, atg³⁸.

Lyerba qessihet imi tuget n yicennayen i tḥuza temsalt agi, ssefran fella-s. Mkul yiwen amek i t-id-yewwi. Ttawin-d dayem amaynut deg yisefra nsen, ula deg lmeḥna i tidiren yall ass di lyerba. Am akken i d-yenna Yahia Ġaefri yesfahm-d belli *ma yewwi-d yiwen yef umezruy n tezlit yer yiminigen iqbayliyen am wakken ara d-yawi yef umezruy n lyerba, day netta amezwaru-nni (amezruy n tezlit yer yiminigen) yezmer ad yili d aḥric ara yesnernin wis sin (amezruy n lyerba)*³⁹.

Icennayen-a ddren, jerrben yef zik n lḥal lyerba. Ruḥen yer tmura tibeṛṛaniyin am nutni am wiyiđ (Sliman Šazem d Ccix Lḥesnawi) wwđen yer tmura n lberṛani akken ad nadin yef

³⁵ Mouloud Mammeri, *Les isefra de Si Muhend*, op.cit, 1991,p.95.

³⁶ Tassadit Yacine, *l’Izli ou l’amour chanté en kabyle*, Bouchene awal ,Alger,1982 p.164.

³⁷ Djellaoui Mhemmed, *op.cit*, p.65

³⁸ *Ibid.*

³⁹ Yahia DJAFRI, « La chanson Immigrée Kabyle. L’immigration en France », *Le choc des cultures : actes du colloque problème de cultures posée en France par le phénomène des migrations récentes*, A.Sayad et C.Camillier et Itaboada Leonetti (dir.), Paris, Dossiers du centre thomas more,1987, p.131.

uxeddim. Llan kra, armi d asmi wwɗen yer Fransa, i uyalen ssefrayen tamedyazi⁴⁰, am 3elawa zarruqi.

Gar yimezwura i terħa temsalt n lyerba, acennay Sliman Σazem⁴¹. Nfan-t seg tmurt, ħerrmen-as anekcum. Aħas i yessefra, i yecna yef lyerba. Tuget n tezlatin-is, yecna-tent yef temsalt-agi. Dya deg tmedyazi-is, awal n lyerba yettuyal-d aħas. Gar tuyac timezwura i yecna: « *A Muħ a Muħ* », tettwassen aħas. D tizlit i d-yettawin yef usentel-agi n lyerba. Llant tiyaɗ, amedya: Lyerba

Ĥekkun medden yef lyerba

Qqaren d lmut i tecba

Ma d nekk tayribt-iw weħd-s

Amzun εacey deg lyaba.

Lyerba zgan ttkennin-tt yer tebrek, yer lmut, yer lehlak yettruzun ifadden. Akken i d-iban deg tezlit niɗen , deg-i i as-yeqqar:tamurt

Wi yefyen tamurt d amezyan

Taxbiẓt I ten-yenfan

Tyarben tarra tmara

Fransa bijic la lman

La holond akked telyan

Lbar wer tjjin-ara

Gar wid i yecnan yef usentel-agi n lyerba, yella dayen Zerruqi Σellawa⁴². Yunag mezzi yer tmurt n Fransa deg useggas n 1942. Deg tmurt n lyerba yedder tudert qessiħen. Tessaweɗ-it ad yessefru yef usentel-agi. Iban-d deg tuyac i yecna am deg tezlit “*yemma, yemma*”:⁴³

Yemma yemma, zħer-iw yemmut

Yeyli deg lebħer, yečča-t llħut

Cahh cahh, i yi-yegga řray-iw

Σecra snin ur zriy tamurt

⁴⁰Djellaoui Mhemmed, *op,cit*, p.64

⁴¹Rachid Mokhtari, *Slimane Azem, Alloua Zerrouki chantent Si Muhend U Mhend*, Alger, APIC, 2005, p.35.

Deg wayen yessefra Sliman Σazem, yebder-d awal n “lyerba” 23 n tikkal, awal « ayrib » 7 n tikkal deg-s tlata deg usget (iyriben).

⁴² Youcef Nacibop,cit;1994,p465. « zaruqi 3lawa ilul deg yiwet n tadart zdat n sidi 3ich, « izarruqen »yella d anelmad n sadeq abjawy yemmut des20 /11.1968deg tmurt n paris.

⁴³ Rachid Mokhtari, *Sliman Azem, Allaoua Zerrouki Chantent si Muhend u Mhend*, op.cit,2005, p.92-94.

Tujjma n tmurt tezga tettuyal-d deg yisefra n lyerba. Amedyaz yezga yettæenni i yimawlan, i wid i d-yegga deg tmurt. Di tezlit niĉen “a lbabur”, Zerruqi Σ ellawa iħekku-d yef lyerba yewwin imdanen, ama mezzi-it ney meqer-it.

A lbabur bu -leħwaci
Di Lzzayer yettawi lyaci
Am umyar am yilemzi
Di lebhær iremmel ccwaci
Montparnas teħkem fell-as
Yeġġa-t deg uxxam s lħenni

Tamedyazt ufan-tt yicennayen, d abrid swayes ara d-ssenfalín yef lqerħ nsen, swayes ssifsusen taækkemt n lyerba. Ccix Lħesnawi dayen yecna lyerba. Gas maĉĉi d adabu i yellan deffir n tmenfiwt- ines am Sliman Σ azem, lameena d tamsalt n tayri i t-yessawĉen yer lyerba. Ssnen akk medden taqsiħ-is d Faĉma. Taqsiħ-a teġġa-t ad yessefru ayen iħlawen yef temsalt-a. Maena ula d lyerba tesa amkan deg tmedyazt-is, laĉya ayen akk i d-yemmalen ccuq-is yer tmurt-is, am di tezlit “*Rebbi lmeabud*”:

A Rebbi lmeabud
A win iħran akal n lejdud
Win i d-yekkren yetyerreb
Icerreq iyerreb
Iruħ yeġġa tamurt-is.

Akal n lejdud, tamurt n leqbayel, tamurt n yideflawen⁴⁴, mkul tikkelt amek i d-yettuyal wawal “tamurt” deg yisefra. Lfiraq n tmurt yezga yuær. Daymi mkul tikkelt d acu i yettazen umedyaz: tikkelt d lbaz, tikkelt d ifirlelles, tikwal d target ney d tibratin⁴⁵. Wigi merħa mmalen-d assay idumen gar uyríb d tmurt-is. Ad naf annect-a deg yiwet n tezlit n Crif Xeddám “*yelli-s n tmurt-iw*” :

Iruħ Ueziz yer Lpari

⁴⁴ Djellaoui Mhemmed , op.cit,2010, p.69.

⁴⁵ Ibid, p. 67.

Yeğga-yi-d tthebbirey
Ussan qqlen-iyi d tflam
Deg uđan ur gganey
Yettceyyiē-d tibratin
Yattsellim-d fell-aney

Aqel-iyi deg lyerba
Lakin ttšebbiirey ul-iw
Qqarey-as xdem ccyel-ik
Am wass-agi ad tethenniđ.

Ma nuđal ęer tcennayin i yecnan ęef lyerba, ad naf gar-asent Ĥnifa, Crifa, Bahiya Farah, deg ticenayin tiqdimin . Ma yella deg tcehayin tijdidin , nezmer ad d-nebder Massa Bucafa, Malika Dumran, Karima, Malika Yami, atg.

Deg tayuct-is “*ma tebyiđ ad am-neggal*”, tessebgen-d Ĥnifa udem n tmeđđut taqbaylit mi ara tt-yeğğ urgaz-is deg tmurt, netta di tmurt n lyerba. Tugdi-nni i tt-izedyēn ęef urgaz-is amar ad t-tawi trumit, yettarra-tt tettidir tudert n tmara. Tettseđđi ad teffey gar tlawin. Temydyazt n lyerba tettawi-d dayen ęef tmeđđut i isebren ęas akken tettwađqer deg tmetti.

Sumata, tuget n yisefra ttawin-d ęef snat n tęawsiwin: Lyerba/ tamurt. Tujjma n tmurt, lęir n tuđalin yezga yettuđal-d deg tmedyazt-agi. Awal n «tamurt » sexdamen-t aęas yimedyažen iminigen deg tmedyazt nsen. Tamurt fkan-as azal ammeqqran: d tajaddit, d lašel. Yemmeslay-d ęef wannect-a Racid Muxtari mi d-yenna d akken *Tamurt tettuneęsab d abraę imeqqren, iwatan i zžu, d amkan n targit d usteęfu, deg-s yettertięi lbal n umdan. D amkan dayen deg-i yezmer ad ixemmem, ad iwali, swayes ara yekkes yiwen ęef lxaęer-is. Tettuneęsab d tafat, ma d lyerba tban-d am tęawsa iberriken (...) ⁴⁶*”. Deg yiseggasen n 1970 d afella, banen-d dayen icennayen niđen yessefran ęef lyerba, bęal Zeddak Mulud, Takfarinas, Idir, Feręat Imaziyen Imula, Lexęer Sennan. Tasuta-agi i d-ibanen send timument, di tuget mačđi d anadi ęef uęrum i ten-yewwin ęer lyerba, maēna d anadi ęef tlelli n umeslay, ęef tmazięt. Taggayt-agi « Tamurt/lyerba », tettuyal-d dayen deg yisefra nsen. Ma yella tamurt temmal-d tafat,d lferę, zgan ttebbihen-tt deg tmedyazt nsen ; lyerba fkan-as udem n tebrek, n tflam d lmut. Maēna deg yiseggasen-agi ineggura, ibeddel, ęer kra n yicennayen, udem i as-fkan i yal yiwen seg

⁴⁶ Rachid Mokhtari, *La Chanson de l'exil, les voix natales (1939-1969)*, op.cit, 2001, p.42.

wawalen-agi. Amedya, Σli Σemran, yefka-as udem niđen am akken i d-iban deg tezlit-agi “lyerba”:

Lyerba-nni icuban lmut

Tinna iyef cennun yimezwura

Yewweđ-d wass tuyal d tafut

Nefreḥ tsaḥ-ay-d trewla

Xas akken Lyerba d tmurt d imezga di tmedyazt n lyerba, maena mkul tasuta amek i as-
tefka anamek. Ladya iseggasen-agi ineggura, lyerba di tmedyazt, tettban-d d tifat, d tuyalin
yer tudert ma yella d tamurt, d amkan deg-i tettwakbel ddunit.

II.7.b. Tamedyazt yettwarun :

Gar yisental i d-yettuyalen ugar deg tmedyazt taqbaylit yettwarun, yella usentel n lyerba.
Aṭas n wammuden i d-yeffyen, wwin-d yef usentel-agi n lyerba. Ad d-nebder gar-asen, “*Le
tain d’ogre de l’enfant perdu*”⁴⁷ n Urezqi Mekki, “*Wer Tamurt*” d “*Afrađen bbul*” n Lḥusin
Yeḥya, “*Asegres*”⁴⁸ akked “*Seg wawal yer wayeđ*”⁴⁹ n Belqasem Ihiḡaten, atg.

Day netta, asentel n lyerba tikwal ḥala netta i nettaf deg kra n wammuden. Ad d-nebder
amedya n wammud « *Wer tamurt* » n Lḥusin Yeḥya, d “*Le tain d’ogre de l’enfant perdu* » n
Urezqi Mekki, i d-yessefran aṭas yef lyerba.⁵⁰

Muḥemed Ğellawi yebḍa asentel-agi n lyerba yef tlata n tsutwin (seg trađ n umaḍal wis sin
armi d iseggasen n 1990). Mi d-yemmeslay yef tsuta taneggarut, yemmeslay-d ladya yef
tmedyazt yettwarun. Ibeggen-d belli lyerba tbeddel udem. Wid yettunagen ttnadin ad afen
tilleli d tmusni, am akken i d-yenna Lḥusin Yeḥya deg usefru “*ixef lqayen*”⁵¹ :

Nekni d ifrax yessrafgen

Rṛay lqayen

Ur netteaned win ur nessin

Yak mačči yef yidrimen

Ay neḡḡa imzallen

⁴⁷ Arezki Mekki, *Le pain d’ogre de l’enfant perdu*, Canada, Naaman, 1983.

⁴⁸ Bekacem Ihiḡaten, *Asegres*, Tizi Ouzou, Imprimerie les Oliviers, 2005.

⁴⁹ Belkacem Ihiḡaten, *Seg wawal yer wayeđ*, Tizi Ouzou, Imprimerie les Oliviers, 2004.

⁵⁰ *Ibid*, p .59-60.

⁵¹ *ibid*, , p.83-84.

D tilleli i a-γ yebdan yef sin

Si tama niḍen, Ben Muḥmed yefka-as i lyerba udem amaynut imi yerra tamurt d amkan n tḥlam, ma yella d lyerba d tafat. Dayen ara naf deg usefru-agi i wumi yefka azwel “ad ruḥey”:

Ad ruḥey ad beddley tamurt

Ad nadiy yef tafat

Ad ruḥey ad rewley i lmut

Ad beddley taswiât

Ad ruḥey akin i tagut

S anga dessent lخالat

Arezki Mekki d amedyaz niḍen i tḥuza lyerba imi yunag asmi yesεa 6 n yiseggasen⁵². Yebda yettaru isefra yef wayen i yescedda deg tmurt n lyerba, yef lḥif, yef nndama. Isefra-ines yessuffey-iten-id deg wamud n tmedyazt “*le pain d’orge de l’enfant perdu*” :

Wissen yibbwass ma ad nefreḥ

Si lyerba ad nserreḥ

Bezzaf ay atma ay neḥzen

Fell-ay yezga lqerḥ

Neḡḡa widak εzizen⁵³

II.8.Tabadut n tezdaktit:

Uqbel ad nebdu tasleḍt, ad d-nefk tabadut n tezdaktit. Yenna-d Mḡrier.H fell-as belli d taggayt n yinumak deg yiwen n uḍris, tesbedday yiwet n tiki tagejdant⁵⁴. Sumata tazdaktit d tuyalin n yiwet n takti (anamek) deg uḍris, ney deg wamud d lekmal-is.

Akken i t-id-nezwar, deg tesleḍt n uyanib banent-d kra n tezdaktiyin i d-yettuyalen deg waṭas n yisefra, llant tiyaḍ ttuyalent-d deg wamud s lekmal-is. Tid i d-yufraren, llant setta (06): tazdaktit n beṭtu, n tujjma, n usḥissef, n neffu, yinig d lqerḥ.

<i>Tazdaktit n</i>	<i>Tazdaktit n</i>	<i>Tazdaktit n</i>	<i>Tazdaktit</i>	<i>Tazdaktit n</i>	<i>Tazdaktit</i>
--------------------	--------------------	--------------------	------------------	--------------------	------------------

⁵²Arezki Mekki, *op.cit.*” Arezki Mekki yedda akked baba-s yer lyerba, yuyal-d. Syin icawed yuyal imir kan, yexdem deg yiwen n lluzin n blastik”.

⁵³ibid p.34.

⁵⁴ Morier Henri, *Dictionnaire de Poétique et de Rhétorique, Paris ,puf,1961,p.625.*

<i>bettu</i>	<i>tujma</i>	<i>ushisef</i>	<i>n neffu</i>	<i>lqerh</i>	<i>n yinig</i>
« <i>Ixef</i> <i>lqayen</i> »	“ <i>Akanif</i> ” <i>Tezza-yi</i>	“ <i>Rrum</i> ” <i>yef yixef-</i>	<i>Ay</i> <i>nfiy</i>	<i>Agaymru</i> <i>am tuqsa n</i>	“ <i>ixef</i> <i>lqayen</i> ”
<i>D tilelli I</i> <i>ay-yebdan</i>	<i>tujma am</i> <i>ukanif</i>	<i>agi amcum</i> <i>I yebdan</i>	<i>gğiy-kem</i> <i>bessif</i>	“ <i>ugaymru</i> ” “ <i>berka</i> ”	Nekkni d <i>ifrax</i>
<i>yef sin</i> “ <i>Bettu</i> ”	“ <i>Bettu</i> ” <i>A tamurt a</i>	<i>almi id</i> <i>nenfa</i>	“ <i>yef</i> <i>nnif</i> ”	<i>nettwet am</i> <i>uzrem s ixef</i>	<i>yesragen</i> “ <i>Rrum</i> ”
<i>Xas akka</i> <i>nebda</i>	<i>tin nejjem</i> “ <i>Idudduten</i> ”	“ <i>tidet(2)</i> ” <i>A tidet</i>	<i>Neffu</i> <i>wala</i>	“ <i>idudduten</i> ” <i>tedray-id</i>	<i>Aql-ay di</i> <i>temdint n</i>
<i>yidem</i> “ <i>Zerzer(2)</i> ”	<i>Ay akal-iw</i> <i>ylayen</i>	<i>ddnub i</i> <i>yiri-m</i>	<i>azaglu</i>	<i>am lbaz</i> <i>irzen</i>	<i>rrum</i> « <i>Bustun</i> »
<i>Bettu</i> <i>budeyt I</i>	“ <i>Σezzuz</i> ” <i>Tamurt n zik</i>	“ <i>atlantis</i> ” <i>Ad kem-</i>	<i>A yemma</i> <i>nekk ar</i>	<i>tidet(1)</i> <i>aql-in cuy</i>	<i>Aqli di</i> <i>tmdint n</i>
<i>wasif</i> “ <i>Chris</i> ”	<i>I neuz</i>	<i>ikkas Rebbi</i> <i>a tussna</i>	<i>d nfuy</i>	<i>am zıduđ</i> “ <i>berka</i> ”	<i>bustun</i> <i>Di</i>
<i>Tuqsa n</i> <i>bettu d</i>		<i>I d ay-</i> <i>yuddin</i>	<i>Aqlay</i> <i>nenfa</i>	<i>A yul-iw</i> <i>berka</i>	<i>marikan n</i> <i>tentun</i>
<i>azarif</i>		<i>taxeffet(5)</i>	<i>deg</i> <i>yennayer</i>	<i>asendef</i> “ <i>Annuz</i> ”	“ <i>Inih</i> <i>imenfi</i> ”
			<i>tasa n</i> <i>yimenfi</i>	<i>Izri</i> <i>yettagem</i>	<i>Açhal ay</i> <i>nettunag</i>
			<i>tegursel</i> <i>yak</i>	<i>yettru</i> <i>Zerzer(2)</i>	“ <i>La</i> <i>croix</i> ”
			<i>fellawen</i> <i>id nenfa</i>	<i>tessbeeyi</i> <i>lyerba am</i>	<i>Ay</i> <i>nettcariğ</i>
				<i>usekkif</i>	<i>di tmura</i>

Tazdakiyin -agi tettuyalent-d deg waṭas n yifyar deg wammud . Tayri n tmurt, d ccuq n umedyaz yur-s, tban-d s usexdem n tezdaktit n beṭṭu, amedyaz yessemras tugna deg-i d-yettban amzun yeddukel netta d tmurt, sin yer-s tettas-d tṛawsa ad ten-tebḍu, Sumata, tban-d tezdaktit-agi s usemres n umyag “yebḍa” ney n yisem n tigawt “beṭṭu.

Tin ar yer-s d tazdaktit n tujma, yessebgan umedyaz tujma-ines i tmurt, tikwal ,nejjem, yeṛlayen ,neknef ,nendef...atg.

Tazdaktit n ushissef yemmal-d ashissef -ines s tezdaktit-agi ,deg tuget n waffiren , imi yal tikelt yettak-d awal id -yemmalen ashissef-inesm tikwal yetlumu zehr-is tikwal tussna, llan imedyaten anda yetlumu ixef-is amcum.

Tazdaktit n Neffu deg tuget n yisefra tmeslayen-d yef wawal-agi n neffu yal tikkelt,tikwal yesebgan-d sebbat It-yeğgen ad yenfu ney lqerh It-iħuzan imi yenfa tilleli i- yef nenfa,nay nfiy ġiykem bessif.

Tazdaktit n yinig, D tin I dibanen deg watas n yisefra deg wammud n umedyaz, imi tamsalt it-iħuzan yesexdem tazdaktit-agi iwaken ad yesebgen ayen it yeğgen ad yinig , tikwal yesemras iman-is yer yifrax. Ayen yetfen lwelha d asexdem n yismawen n wadeg am,Bustun, Marikan” akken ad yesebgen inig-ines seg tmurt yer tayed

Tazdaktit n lqerh, Amedyaz tħuzat atas temsalt n lyerba ,yal tikelt yesebgan-d lqerh-is ,I yeğga tamurt-is deqs n yifyar deg wammud-a i isbeddayen tazdaktit n lqerh. Iban-d wannect-a s usemres n wawalen i d-yemmalen anamek-a: “tuqqa”, “nettwet”, irzen”, “terziq-ay”. Wigi meħra d awalen i d-yessenfalyen tikti n truži, n tyita, n tuqqa. Tugna n ufrux i iyellin di tfexxet, ney afrux umi yencu rric-is tettuyal-d yal tikkelt. Tugna-agi n ufrux, nenna-tt-id uqbel, tessenfala-d inig.

TAGRAYT

Akken i nwala, asentel n lyerba yella si zik di tmedyazt taqbaylit, maca mkul tallit yettbeddil unamek i as-fkan ela ħsab lihala n tmurt d wayen i ten-yessawden ad inigen yer tmura tibeħraniyin.

Ahric wis krađ :tasleđt

III.1.Tazwart:

Deg yaħricen iæddan nexdem tasnarayt d tezri ma d uħric-agi wis krađ,yebđa yef sin yaħricen deg tazwara ad nexdem tasleđt n uyanib n yiđrisen i d-yeddan deg wamud “*Wer tamurt*” n Lħusin Yaħya. ad neeređ ad d-nbeggen kra seg yiferdisen i d-yessenfalayen asentel n lyerba. Aħric-agi, ad yebnu yef tesleđt n umawal d yismawen n wadeg akked tugniwin n uyanib.

III.2.Tiyunba

Akken i t-id-yenna Salħi Muħend Akli, tiyunba “ *d aħric di tesleđt n yiđrisen n tsekla; yettawi-d yef temsal n uyanib ama deg wayen yerzan tugniwin ama deg wayen yeqqnen yer talyiwin n lebni n yiđrisen, abeēda deg wayen yeenan timenna n yinaw*⁵⁵”.

III.3.Iswiren n tesleđt tamesyanibt :

Gardes-Tamines temmeslay-d yef yiswiren n tiyunba. Tenna-d belli tebđa yef tlata: deg-s aswir n usedyez, aswir afulkan d uswir yerzan ađris s timmad-is⁵⁶.

Aswir amezwaru, d aswir n usedyez, iwelleh yer teginatin n usnulfu n uđris ama si tama n umaru ney si tama n tikta tigejdanin i d-ibanen deg tallit-nni mi yettwaru uđris-nni (ney mi d-yennulfa).

Aswir wis sin, d afulkan. Iwelleh yer yimeyri acku tifulka teqqen lađya ħur-s imi mkul timetti yemxallaf amek i tettawi tifulka, akken i tettemxalaf dayen si tallit yer tayeđ.

Aswir aneggaru, d aswir yerzan ađris s timmad-is. Aswir-agi d isem-is i d awal-is,Iwelleh yer uđris s timmad-is, melba ayen i as-d-yezzin (am umaru d umeyri). D tasleđt tagensayt n uđris, tezmer ad tebnu yef wađas n yiferdisen am umawal, taseddast, tugniwin n uyanib, takatit, atg.

Nekkni, ad nefren aswir-agi aneggaru imi lebyi-nney d abeggen n ttawilat i yessemres Lħusin Yehya akken ad d-yessenfali asentel n lyerba. daymi leqdic-nney ad yebnu yef tesleđt n sin n yiferdisen : amawal d tugniwin n uyanib.⁵⁷

⁵⁵ Mohand Akli Salhi, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Tizi Ouzou, Odyssé, 2012, sb.69.

⁵⁶ Rachida Fitas, mémoire de magistère , *Tentative d'approche deu fonctionnement de la métaphore dans l'ouvre poétique de Matoub Lounes ,(dir) Muhend Akli Salhi, p.125.*

⁵⁷ Rachida Fitas,op,cit,p,125.

III.4.amawal :

Tasleđt n umawal d aħric seg tesleđt n uyanib acku asexdem n kra n wawalen irennu-as cebaħa d tfulka i yiđrisen. dayen, amedyaz mačđi s tuqqna n wallen i d-yesnulfu imi mkul awal yesea azal-is. Gardes Tamine tesbeggen-d belli *amgared n tmeslayt n tmedyazt yettband di tazwara deg umawal uqbel ayen niđen. Amedyaz iferren awalen, yettawi-ten-id ama seg tmeslayt-is n yal ass, d awalen iređtalen ney d imaynuten*⁵⁸ Nekkni, ad neeređ ad nexdem tesleđt i umawal i yesseqdec Lħusin Yeħya deg wammud-ines.

Tutlayt i yesexdem deg “*Wer tamurt*” d timsarreħt, tettwafham. Yezmer ad tt-iyer yal yiwen ħas akken tikwal yella wanda i yessexdam imeslayen imaynuten bħal akud, acengu, tidukkla, agafa, atg. Nettaf dayen kra n wawalen i d-yekkan seg tcelħit am adyar, ri, agel, azalim, atg. D acu kan, mi ara nyer isefra n wammud-agi, tamawt tamezwarut ara d-nger d ttaqa n yismawen n wadeg i yessexdem umedyaz deg yiđrisen-is. Fell-asen ara d-nezwir ameslay.

III.5.tasleđt n yismawen n wadeg:

Uqbel ad d-nemmeslay yef twuri n yismawen n wadeg deg wammud n Lħusin Yeħya, ilaq ad d-nefk tabadut n yisem n wadeg. Ismawen n wadeg sean azal-nsen di tsekla. Henri Mitterrand yemmesley-d yef usexdem n yismawen n wadeg deg wungal: “*isem n wadeg iyettekkes cek I yimeyri, lmeena-s ayen akk yeqqnen ħur-s, ayen akk ara yeđrun deg-s, d tided*⁵⁹”. Nekni ad nenaadi yef twuri i yefka umedyaz i yismawen n wadeg deg wammud-ines d wayen i d-mmalen.

Nefren ad nexdem tasleđt n yismawen n wadeg acku tamsalt n lyerba teqqen atas yer wadeg. Imi lyerba d inig seg umkan yer wayeđ, seg wadeg yer wayeđ. Ad neeređ ad d-nbeggen amek i yessexdem Lħusin Yeħya ismawen-agi deg wammud-is, d wassay nsen d usentel n lyerba.

Asexdem n yismawen n wadeg yeftuqqet deg yisfra n Lħusin Yaħya. Ula d izwal i asen-yefka, tuget nsen d ismawen n wadeg: Ĥydra, Buštun, RRum, atg. Wigi d kra n yismawen i yerra d izwal i yisefra-s. Akken i t-id-nezwar, annect-a yemmal-d assay yellan gar lyerba d wadeg. Ggten dayen yismawen n wadeg i yessexdem Lħusin Yeħya dixel yisefra-s. Amedya deg usefru “*Gef nnif*”:

⁵⁸ Joelle Gardes-Tamine, *La Stylistique, Paris, 2001*, p.35.

⁵⁹ Mitterrand Henri, *Le Discours de Roman*, PUF, 1980, p.194.

Asemmiđ n Canada

Amek ara ten-id-isami.(sb.10)

Ney deg usefru niđen umi isemma « Australie »:

Deg yigenwan nettcerrig

Qabel-agi d L australie (sb17)

Ma yella nuyal ƣer yismawen n tmura tibeřraniyin i d-yebder, ad naf ddeqs i yellan : *Fransa, canada, Lustrali, Legliz, la Chin, rtg.* Asexdem-agi n yismawen yemmal-d dayen abrid i d-yuy umedyaz di Lƣerba, seg tmurt ƣer tayed. Annect-a iban-d dayen deg usemres n wawal « tamurt » di talya n usget mi ara d-yemmeslay ƣef lƣerba. Amedya, deg usefru “*Hydra*”, yeqqar-d :

Timenfiwt-agi i d-nenfa

Ƣer tmura n ugafa (sb.10)

Ney mi d-yenna deg usefru “ixef lqayen” :

Tzegređ lebhur izegzawen

Ƣer tmura ibeeden (sb.11).

Asexdem n wawal “*tamurt*” deg usget “*timura*”, yemmal-d belli lƣerba n Lħusin Yeħya mačči deg yiwet n tmurt kan, maca d lƣerba idulen, tettawi-t seg tmurt ƣer tayed.

Xas akken asentel n lƣerba, d netta i d-yettuyalen yal tikkelt deg wamud-agi lameena azal n ukuz (04) n tikkal i d-yettwabdar wawal n “lƣerba” deg yidrisen-a. Ad naf deg umkan-is awalen niđen yettwehhi ƣer-s, amedya : timura ibeeden, timura n ugafa, tamurt n ugris, tamurt n medden, amalu. Ma yella nexdem tasleđt i wawalen-agi, ad naf tuget nsen ttakken-d tugna n diri i lƣerba. Amedya, “*tamurt n medden*”, yemmal-d belli amedyaz yetthulfu i yiman-is d aƣrib deg tmura-agi, amzun ur itteki ara ƣur-s. Deg yisem “*Tamurt n ugris*”, agris ur d-yemmal ara kan asemmiđ-nni yetthazzan tafekka, maena yettwehhi ƣer teqseħ n lƣerba, imi mkul yiwen yettidir i yiman-is, ulac assayen-nni yesseħmayen ul n umdan. “*Tamurt ibeeden*”, tebeed ƣef tmurt-is, ƣef taddart-is. Ismawen-agi meřra mmalen-d liħala n umedyaz di lƣerba d wamek i tt-yettwali.

Ad naf dayen deg wammud-agi, ibder-d aħas n yismawen n temnađin n tmurt n lezzayer, amedya: Ĥidra, Sseħra, Tubiret, Tizi, Azeffun. Maena gar yismawen-agi, d isem n temnađt-is

(Tizi Fennif) ney n taddart-is (Tala Yeela) i d-yettuyalen ugar. Annect-a dayen yemmal-d ccuq-is yer tmurt-is d wassay idumen gar-as d taddart-is:

Deg usefru “Abandu”:

Afeg ruḥ yer yimzalen (sb.7)

Deg usefru “Idudduten”:

A sselah deg yimzalen (sb.26)

Deg usefru “Atlantis”:

Imzallen n Tala Yaela (sb.20)

Mi ara d-nuyal tura yer yisem i d-yuḥalen ugar n wiyad merḥa, wagi d awal “tamurt”. Ad t-naf yuḥal-d azal n 28 n tikkal deg wammud-agi. D acu kan, awal-agi yessexdam-it s sin n yinumak. Tikwal “tamurt” temmal-d Lezzayer s lekmal-is. Tikwal niḍen, “tamurt”, tettwehhi kan yer taddart-is d temnaḍt-is, amedya deg usefru “Beṭtu”:

A tamurt a tin nejjem

Tikwal fell-am ay nettru

Xas akka nebḍa yid-m

Ur yezmir wul ad am-yebru (sb.15)

Deg umedya-agi, d Lzzayer s lekmal-is i d-yeena. Yettmeslay-d yef liḥala-s d yemmal-d belli ur tessei ara ayen I yuḥwaḡ dayen i t-yessawḍen yer tmura n lberḥani (εazuz):

A tamurt n zik i neuz

Fell-am tegzem tasa

Aman-im ifen lgazuz

Nettagem-iten-id si tala (sb.19)

Deg umedya-agi wis sin, s wawal “tamurt” yelha-d taddart-is, deg-i d-ilul, deg-i yennum yettagem-d seg-s aman. Asmekti i d-yuḥalen yef tmurt-is, d aman-nni ziden i yennum yessess deg-s. D tugna yelhan i yefka i tmurt. Maena deg yimediyaten niḍen, yettmeslay i tmurt yef liḥala-s, am deg usefru “Beṭtu” :

A tamurt a tin nejjem

Tikwal fell-am ay nettru

Xas akka nebḍa yid-m

Ur yezmir wul ad am-yebru (sb.15)

Seg ttaqa n tujjma n umedyaz i tmurt-is, yal tikkelt ibder-d imeḍqan yellan deg tmurt-is: tikkelt d Ġerġra, tikkelt d adrar ney d tiyaltin, ney tala. Amedyaz yettmektay-d imukan-agi mačči kan imi i ten-yejjem maena mmalen-d dayen cebaḥa n tmurt, am deg usefru *Rrum*:

A lbaḥ uzlig n uqamum

Deg yigenni xas ḍum

Tarusi-k deg Ġerġra (sb11)

Amedyaz yerra « *Adrar* » zun d inigi, yecfa i umezruy, i lašel. D netta i izemren ad d-yerr yef yisteqsiyen n umdan. Am akken i d-iban deg usefru i wumi isemma yakan « *amezuy* »:

Sal adrar ad k-iwerri

D netta ay d inigi

Amezruy mazal-t yedder (sb.18)

Sumata deg yismawen n wadeg, nufa-d belli asemres-nsen deg wamud-agi yesca assay d usentel n lyerba. Tikkelt yessemras ismawen-agi akken ad d-yessenfali yef tujjma n tmurt, yef cebaḥa ines, tikwal yessemras ismawen niḍen akken ad d-ibeggen liḥala-s deg tmura n lyerba. Asexdem n yismawen-agi yeqqen srid yer unamek n lyerba.

Akken i t-id-nenna mi d-nemmeslay yef yismawen n wadeg, “tamurt” d “lyerba”, d snat n taggayin i d-yettuyalen yal tikkelt deg wammud-agi, d acu kan mkul yiwet seg-sent, yefka-as umedyaz amawal i yiman-is.

Lyerba	Tamurt
-Asemmiḍ	
-Tuqqsa	- Tarewla
-anezgum	- Azaglu
-ameybun	- Tuqqna n uzaglu
- amengur	- anzel
-Iyriben	- nejjem
-aberḥani	
-Imenfi	
- Neffu	

- Timenfiwt -Tilelli -Tamussni -Tidet	
--	--

Ma nemmuqel tafelwit-a, ad neeqel belli xas akken deg yismawen n wadeg, amedyaz yessexdam wid i d-yemmalen cebaħa n tmurt, maena deg umawal-agi, iban-d belli tamurt tekbel bab-is. Xas tujjma ħur-s tezga, maena azaglu yezgan ħef tmurt yessawađ imdanen-is ad rewlen ħer lħerba. Seg tama niđen, taggayt-agi tis snat “Lħerba”, xas akken yefka-as tugna n diri s usexdem n kra n wawalen: asemmiđ, anezgum, neffu, tuqqa. Maena deg-s yufa tlata n tħawsixin ulac-itent di tmurt: tilelli, tamusni, d tidet. D anadi ħef tħawsiwin-a i yeğġan amedyaz ad yaweđ timura tiberraniyin.

Akken yebyu yili, ccuq n tmurt yettuġal-d yal tikkelt. Akken ad yaweđ ħur-s, yettkenni umedyaz, tikwal, iman-is ħer ufrux, am deg usefru ixef lqayen:

“Nekwni d ifrax yesrafgen” (sb.11)

Tikwal yettazen ifrax niđen, akken ad awđen ħer tmurt, ad steqsın fell-as:

Ad k-weşşiy ay afalku

Afeg ruħ ħer yimzallen (sb12)

III.6.Tugniwin n uyanib :

Deg tesleđt n uyanib, ad nerr lwelha ħer tugniwin n unamek acku ttuqtent deg wammud, yerna deg-sent i d-yettban ugar usentel n lħerba. Iswi n uxeddım-nney, ad nwali amek i d-yessenfali Lħusin Yeħya, asentel-agi deg wammud-is. Daymi nefren ad nexdem tasleđt i ukuz (04) n tugniwin: takanit, tumnayt, tangisemt, d tayđisemt.

III.6.a.Takanit:

D tugna n unamek yebnan ħef usemcabi n snat n tħawsiwin. Deg umawal n tedyizt d tenġumnayt, H.Morier yenna-d belli *takanit tebna ħef wassay n usemcabi gar snat n tħawsiwin anda yiwet nessxedam-itt akken ad d-nebder yis-s tayed*⁶⁰. Si tama-s, Muħend Akli

⁶⁰ Morier Henri, *Dictionnaire de poésie et de rhétorique*, Paris, PUF, (4^{eme} édition) , 1989, p.218.

Salhi yefka-d tadabut yef takanit, yenna-d: « *d tugna yettilin s ukenni (s usemcabi) n sin n yiferdisen* »⁶¹.

Takanit tebna yef rebæa n yiferdisen⁶² :

- 1- Awal yettwakennan
- 2- Awal uyur kennan
- 3- Udem n ukenni
- 4- Allal n ukenni.

Allalen n ukenni zemren ad ilin n tjeṛṛumt (am, bḥal, amzun). Zemren wallalen-agi, ad ilin dayen n umawal: d amyag (cbu, ḡleb , ad as-tiniḍ), yezmer dayen ad yili “ *d isem yesæan azal n usemmad agensay di tjeṛṛumt* ”⁶³»:

<i>tafyirt</i>	<i>Awal yettwakenan</i>	<i>Awal uyur kennan</i>	<i>Udem ukenni</i>	<i>Allal n ukenni</i>
<p>(ḥydra) <i>Timenfiwt-agi id</i> <i>nenfa</i> <i>yer tmura ugafa</i> <i>Deg-ney la ttezu</i> <i>am uzarif(sb12)</i></p>	<i>Timenfiwt</i>	<i>azarif</i>	<i>Teqseḥ ney uzdu</i>	<i>am</i>
<p>(Tidet) <i>Aqli-n ncuy am</i> <i>uzidud</i> <i>Xerben-iyi lexyuḍ</i> <i>Am ugḍuḍ I tugel</i> <i>tcerke</i> <i>Rriy iman-iw di</i> <i>rif</i></p>	<i>Aqli-n</i>	<i>Aziḍuḍ</i>	<i>Ncuy</i>	<i>Am</i>

⁶¹ Mohand Akli Salhi , *Asegzawal amezzyan n tsekla* , op.cit , p. 52

⁶² *Ibid.*

⁶³ Mohand Akli Salhi , *Asegzawal amezzyan n tsekla* , op.cit ,2012,p. 54

<i>(Akanif)</i>				
<i>Xas akken nekk d alemmas Tesbel3iyi lƳrba am usekif berka Nettwet am uzrem s ixef(sb.20)</i>	<i>Iyi Nettwet Tezza(-yi)</i>	<i>Uskif Azrem Akanif</i>	<i>D asebla3 Tiyita s aqarruy tezza</i>	<i>Am Am Am</i>
<i>(Akanif) Tezayi tujma am ukanif(sb.14) “Tamurt” Ƴur-ney tamurt zik-nni Tnaħn medden fell-as Dina i tezga tlelli Amdan-is Ƴun d ayilas(sb.16)</i>	<i>Yettwahi Ƴer ugdud azzayri</i>	<i>Uyilas</i>	<i>Tabyest ney lhiba</i>	<i>zun</i>

Mi nexdem tasleđt-a i tugna n tkanit, iban-d belli di tuget, amedyaz yessemras-itt akken ad ikenni liħala-s di tmurt n lƳerba. Tikwal yettmeslay-d s yisem-is kan, tikwal yessexdam asget, yettmeslay-d Ƴef liħala n yiƳriben merƳa. Sumata, deg yimediyaten i iħeddan, liħala n umedyaz tban-d rƳiqet, lƳerba yefka-as udem berriken.

III.6.b.Tangisemt:

Ma yella d M.Akli Salḥi yenna-d belli *Tangisemt d tugna yebnan yef wassay n umsami (contiguité) gar yismawen, yiwen yella deg umkan n wayeḍ* Kra n yimezrayen ttwalin tadeḡta d šsenf n teyḍisemt acku i snat bnant yef wassay n umsami gar yismawen. Llan wiyad qqaren-d belli snat-agi n tugniwin mxalafent imi awalen i tessemras tangisemt “*ttemyekcamen way-gar-asen, tebna tugna-agi yef wassay n uway*”.⁶⁴

Llan waṭas n wassayen n tengisemt⁶⁵

1-Tangisemt n umur : temmal-d amur seg timmeḍt mi ara ad nini “twala-t tiṭ-*iw*” :mačči d tiṭ kan lamaena d amdan s lekmal-i

2- Tangisemt n timmeḍt : teserd-d axxam

3-Tangisemt n telmest : yessaysse-d ayrum-is deg lyerba

4-Tangisemt n umḍan: sawly-as reb3a n tikwal

5-Tangisemt n usget d wasuf:

6-Tangismet n tanga:

7- Tangisemt n uzemz:

Deg wammud n Lḥusin Yeḥya, ur yettuqqet ara usemres n tengisemt am tugniwin niḍen. Ad d-nesmekti kan belli ayen i ay-yeenan d tugniwin-nni n uyanib i d-yessenfalayen asentel n lyerba. Ad nexdem tasleḍt i kra seg-sent, tid i d-yufraren.

“yef nnif “

Tef nnif a tizi Fennif

Qqaren i iyelli wadif (sb.10)

« tamurt »

Gur-nney tamurt zik-nni

Ad tefkeḍ iḡri-k fell-as (sb.16)

Deg umedyaz amezwaru i, amedyaz yessemres awal “adif” deg umkan n tfekka. Acku tafekka s lekmal-is i iyellin. D tangisemt n umur imi “adif” d amur seg tfekka. D inzi i yellan yakan di timawit. Neqqar “*Tef nnif i iyelli wadif*”⁶⁶. Tugna-agi temmal-d azal n nnif yer umedyaz imi fell-as, ad yefk meṛra tafekka-s, ula d adif ad yeglu yis-s.

D tangisemt n umur deg umkan n tumedt, imi iḡri d amur seg umdan. Tugna-agi, temmal-d aḥal i ezizet tmurt yer umedyaz.

⁶⁴ Rachida Fitas, op.cit, p.130

⁶⁵ ibid p.125.

⁶⁶ Dallet, p.131.

“yemma “ *Ay ayetma anda ara neddu*
Yenfa-ay-d ubarrani(sb.12)
 « tamurt » *26-Tamurt yečča-tt uæskri*
Yeddan d umasri
Anifi yezger lebher

D nnif s timmad-is i yessawđen amedyaz yer lherba, am waken i d-iban deg usefru
 “Yemma”

Deg umedyaz-agi, d tangisemt n wasuf. Yessemres awal “aberani” deg wasuf lameena mačči hala yiwen i yellan deg tmurt. Deg tugna-agi, amedyaz yemmal-d belli ur yekennu ara I uberrani aken yebya yilli lhal.

Deg umedyaz agi d tangisemt n wsuf. Yesemres awal « abarrani » deg wasuf ,imi mačči hala yiwen ubarrani i t yenfan seg tmurt-is. Yemmal-d deg umedyaz-agi sseba n nnefu-is yer tmurt n lherba d abbarani.

Ayen yettuqten d tangisemt n umur d tengisemt n wasuf. Yessemres umedyaz tugniwin-agi akken ad d-yessenfali sin n yinumak: si tama yemmal-d azal n tmurt mi ara d-yebder mkul amur seg tfekka-s, yettak-it d asfel fell-as. Si tama niđen, tangisemt n wasuf, temmal-d wid iemren tamurt (aæskri, aberani), wid yellan d sebba n tmenfiwt n umedyaz.

III.6.c. Taydisemt

Taydisemt d tugna n uyanib, deg-s yettili ubeddel n yisem s wayeđ. Ismawen-agi msuman deg unamek. Xas akken ur ttemyekcamen ara deg way-gar-asen maena cerken yiwen n wannar asnamkan. Akken i t-id-yenna Muhand Akli Salhi: “*Tettili teydisemt mi ara yili deg tefyirt ubeddel n yisem s wayeđ; d acu kan ismawen-agi msuman deg unamek (cğntigus). Ma yella tumnayt tresša yef wassay n umcabi gar wawalen, di teydisemt d assay n umsami i yettilin gar-asen. Taydisemt tettili kan s yismawen yerna inumak-nsen ur ttemyekcamen ara deg waygar-asen, yal wa iman-is*⁶⁷”.

Mačči hala yiwen n šsenf n teydisemt i yellan⁶⁸:

-Assay n tmentilt d usemdu⁶⁹, amedyaz: *D ddwa i as-nebya* □ Yebya ad d-yini belli yebya-as hellu.

⁶⁷ Muhand Akli Salhi, *Asegzawal n tsekla*, op.cit, p.67.

⁶⁸ Rachida Fitas.tentative d’approche de fonctionnement de la metaphore dans l’ovre poetique de matoub lounes ,memoire de majister,tizi ouzou,2011.p24

-Assay gar ukmas ⁷⁰d ukmus⁷¹, amedya : *Ččiy ađebsi*. Dagi mačči d ađebsi i yečča maena d lqut-nni yellan dixel-is.

-Assay gar umadwan d ukmam, amedya: *Tefreq tegmat* . Mačči d tagmat i iferqen maena d atmaten.

- Assay gar yisem n tfekka d wafray ney tikti yeqqnen yer-s, amedya: *Ur yesei ara ul*. Lmaena-s ur yesei ara lehnana.

Wigi d lesnaf n wassayen i d-yettuyalen atas deg wamud-nney, llan wiyađ am wassay yellan gar umaru d wayen yexdem, md: *Friy Mæmmri*. Di tidet mačči d Mæmmi i yeyra maena d adlis-is.

Ad d-nuyal tura yer tesleđt n tugniwin n teyđisemt deg wamud-nney. Deg usefru amezwaru n wamud “*Tefnnif*”

Neffu wala azaglu (sb.10)

“*Yemma*”:

Tenniđ anzel yettrađu

Amek ara nuyal tura (sb.10)

Tidet’.

La qqaren kker ma ad tedduđ

Wigi i d-yenfan yef uæbbuđ (sb.14)

Deg umedyaten-agi, d assay gar ukmam d umadwan. Yessemres umedyaz awal “*azaglu*”, *a anzel*,”“*æbbuđ*, ara neħseb d awalen n ukmam deg ubdil n “*lbatel*, tuksa n tlelli,tmae atg” yettuneħsaben d awalen imadwanen. Deg yiffyar-agi, amedyaz yettmeslay-d yef ssebbat i t-yeğgan ad iruħ yef tmurt n lyerba, yef ssebbat i t-yettağgan dayen ad yesber i lyerba, mačči d anadi yef sseaya d yidrimen.

Deg yefyir-agi ieeddan d assay n usemdu d tmentilt. Yella ubeddel n wawalen, imi tira, deg umedya-agi tettwehhi yer tutlayt (tamaziyt). Tutlayt tettak-d tira, d acu deg umedya-agi, tira-agi tettwakkes-asen. Terra-ten d igugam. Annect-a iban-d dayen deg usefru “*Enschede*”:

⁶⁹ Effet

⁷⁰ Contenant

⁷¹ Contenu

Ḥermen iles n leqbayel (sb.21)

Deg umedyā-agi, d tayḍisemt n tfekka deg umur n takti. Imi amedyaz yessemres aferdis n tfekka “*iles*” akken ad d-yemmeslay yef yiwet n takti: d tukksa n tlelli n umeslay s teqbaylit. Wigi meḥḥa ttekkān di ssebbat yeḡḡan amedyaz ad iruḥ yer tmura tibeḥḥaniyin, imi deg-sent yufa ayen i as-yettwakksen deg tmurt-is.

“*Beṭṭu*”:

Xas akka nebḍa yid-m

Ur yezmir wul ad am-yebru (sb.15)

Annuz’:

Tasa n yimenfi tettgursul (sb.20)

Deg umedyā iḥḥeddān, d isem n tfekka deg ubdil n wafrayen. Awal “ul” “Tasa” yemmal-d leḥmala d tayri.d laḥna Dagi, amedyaz yettmeslay-d yef tmurt. Ibeggen-d belli akken yebyu yili lḥal, tayri-s ad teqqim i lebda i tmurt-is. Xas akken lḥerba, tefsi-as leqyud, tefka-as-d tilelli.

Xas akken tamurt, ddeqs n wuguren yellan deg-s. D nutni i yesserwlen amedyaz, maena asirem yezga.

Deg ssef-agi n teyvisemt nfern-d 6 n yimediyaten.

III.6.d. Tumnayt :

Tumnayt d tugna n uyanib. Tebna yef “*ubeddel n yinumak n wawalen, yerna ur yelli wassay gar-asen (mačči am teyḍisemt d tengismet)*”⁷². Σla ḥṣab n *Quintilien*, tumnayt d talḥa wezzilen n tkanit, deg-s iḥuṣṣ kan yiwen n uferdis: d allal n ukenni. Amedya:

*Tuqsa n beṭṭu d azarif*⁷³

Di tugna-agi, iban-d ukenni yellan gar sin n yiferdisen (*tuqsa n beṭṭu*) akked (*azarif*) seg tama n wayen i ten-yesdukklen: teqseḥ. Allal n ukenni ulac-it, maena tiktī n ukenni tella. Limmer ad nessemres allal n ukenni “*amzun*” deg uffyir-agi, ad yuḡal d takanit.

⁷² Salhi Mohand Akli, op.cit, p.71. Netta isemma-as tumnayt ma d Kamal Bouama isemma-as tanyumnayt.

⁷³ Lḥusin yahia,war tamurt,p17

Maena di tidet, tabadut-agi i d-yefka Quintilien temmal-d yiwen n sşenf kan n tumnayt imi llan lesnaf niđen ur nelli d talya iwezzilen n tkanit. Akken i t-id-yenna Salhi Muhend Akli: “*Tamuyli-agi ur d-tessemhaleq ara i lesnaf n tumnayt i yellan. Lllant tumnayin ur nebni ara yef tukksa n wallal n tkanit*”⁷⁴. Sumata, tumnayt d abeddel n unamek n wawal s wayeđ, ur nebni ara fell-as. A Amedya:

Di leswaq yettnuz nnif

Deg umedya ieeddan, yella wassay n ukenni gar “*nnif*” d “*tyawsa yettnuzen*”. D acu kan awal-agi wis sin ulac-it, yella deg umkan-is, tigawt yeqqnen ħur-s tettban-d deg umyag “*yettnuz*”.

Ma yella nessmeslay-d yef talya n tumnayt, ad naf llan tlata n yiferdisen deg-s : awal yettwakennan, awal uyur kennan d wudem n ukenni. Aneggaru-agi, drus mađi melmi i d-yetteddu deg tugna (daxel n tefyirt). Ma d sin n yiferdisen niđen (awal yettwakennan d win uyur kennan) ma llan di sin, neqqar-as tumnayt s tihewt⁷⁵, ma yella yiwen seg-sen kan i d-yettwabedren, ssawalen-as tumnayt s tibewt⁷⁶.

Ma yella nuyal-d yer wamud n Lħusin Yeħya, ad naf ttuqtent deg-s tumnayin i d-yessenfalayen asentel n lyerba. Mkul yiwet yef wacu i d-tettawi: ta yef liħala n umedyaz, ta yef ssebba n lyerba-s. Imi ttuqtent tumnayin, nefren-d seg-sent tid i d-yufraren seg tama n talya d unamek i d-ssenfalayent. Ad d-nefk amedya sef usefru “*Hydra*”:

Fef nnif i d-nefferfer (sb.10)

Deg umedya-agi, d tumnayt s tibewt acku ulac win uyur kennan. Awal i kennan iban-d deg umatar udmawan n wudem amezwaru n usget “*n*”. D amedyaz i d-yettmeslayen yef yiman-is d wid iruħen yer lyerba bħal-is. Icuba iyriben yer yigđad d acu kan awal-agi uyur i ten-ikenna ulac-it, maena iban-d deg umyag “*nefferfer*”.

De waffir-agi ieeddan, amedyaz ibeggen-d belli d nnif ay t-yeğġan ad ifferfer yer lyerba, am netta am wiyiđ. Ad naf tumnayt niđen i d-yewwin yef wannect-a, deg usefru (hydra.):

Di leswaq yettnuz nnif (sb.10)

⁷⁴ Salhi Mohand Akli, op.cit, p.72.

⁷⁵ *In presentia*

Amedyaz, deg waffir-a, icuba nnif am akken d tayawsa ara yenzen di ssuq. D tumnayt s tibewt, acku « nnif » d awal ikennan, ma d awal uður kennan ulac-it, d acu temmal-it-id tigawt yellan deg umyag « yettnuz ». Ad naf tugna niđen deg usefru “ixef lqayen”:

Yak mačči yef yidrimen

Ay neğğa imzallen

D tilelli i ay-yebđan yef sin (sb.11)

Deg umedy-a-gi, awal “tilelli” d umayun “yebđan” ur nennum ara nessexdam-iten akken imi mkul yiwen seg-sen s unamek-ines. D acu timlilit-nsen deg tugna-agi, terra awal “tilelli” yettwakennan yer ujenwi ney yer tyawsa swayes nbeřtu. Xas akken awal uður kennan ur d-iban ara, ad t-neeqel deg umayun “yebđan”. Tumnayt-agi temmal-d belli d anadi yef tilelli i iferqen amedyaz yef tmurt-is, i t-yessawđen yer tmura n lberřeni.

Deg usefru « akanif », yessemres tumnayt akken ad d-yessenfali dayen yef yiwet gar ssebbat i t-yegğan ad yaweđ yer lyerba :

Ur nuda yef lyerba

Ay nelluz d tamusni(sb14)

D tumnayt s tibewt i d-ibanen deg umedy-a-gi. “Tamusni” icuba-tt yer walbeeđ n yisufar n wučči. Xas akken awal uður kennan ulac-it, anamek-ines iban-d deg umyag “nelluz”. Affir-agi yemmal-d belli d tamusni i yessawđen amedyaz yer lyerba, ma yella d asemres n umyag “yelluz” yemmal-d ačal i yerya umedyaz yef tmusni-agi.

Deg yisefra niđen, ad naf yessexdam tumnayt akken ad yefk rruř i kra n tyawsiwin, itezzem-iten imi t-ssawđent yer tmura n lberřani: tikkelt d zzher-is, tikkelt d ixef-is, tikkelt d tidet, rtg. Iban-d wannect-a deg usefru, “Atlantis”:

Ad kem-yekkes Rebbi a tussna

I d ay-yuddin taxefet (sb.16)

D tumnayt i-deg ikenna “Tussna” yer umdan i yesseylin amedyaz deg tcerket. Awal uður kennan iyab maca yella unamek-is i d-ibanen deg umyag “yuddin” acku d amdan kan i izemren ad yesseyli albeeđ di txeffet. Ihi d tumnayt s tibewt. Deg umedy-a-gi, amedyaz itezzem tussna, ney leqraya-s acku tettekki deg wayen i t-yessawđen yer lyerba. Maca deg waffir niđen n usefru “Tidet II”, d tidet i yettlummu:

A tidet ddnuh i yiri-m

D kem i iweddfen bab-im

Tenfiḍ-ay seg tmurt-a (sb.14)

Deg yefyir-agi dayen d tumnayt yezḍan. Ikenna “*tidet*” yer umdan i ireffden ddnub, yer umdan i yenfan amedyaz seg tmurt-is. D tumnayt yezḍan. Awal uḡur kennan ur d-iban ara maca ad t-neeḡel deg yimyagen “*iweddef*”, “*tenfiḍ*” akked wawal “*ddnub*”. Ma yella deg umedyaz-agi, yessemres tumnayt akken ad yezzem tidet, deg usefru “*A wid*”, yessexdem-itt akken ad yezzem wid i yenfan tidet:

A wid i yenfan tidet

Amek ara d-uyaley (sb.20)

Deg tumnayt-agi, “*Tidet*” tuḡal d amdan i nfan wiyaḍ seg tmurt. “*Tidet*” d awal ikennan, ma d awal uḡur kennan yettwaḡel deg tigawt n umyag “*nfan*”. Ihi, d tumnayt s tibewt. Deg umedyaz-agi, amedyaz iban-d yetṭafar anda tella tidet. Deg usefru (RRum....), yuḡal itezzem ṛṛay-is:

Tef yixef-agi amcum

I ibyan armi nenfa (sb.11)

Deg umedyaz-agi, “*ixef*” d awal ikennan yer umdan, xas akken awal-agi ur d-yettwabder ara, ad naf anamek-ines iban-d deg urbib “*amcum*”. Tagi d ṣṣifa i nettak i umdan. Mi ara nkemmel deg waffir wis-sin, amayun “*yebyan*” yemmal-d dayen takti-agi n usemcabi yer umdan acku “*beqqu*” yettili yer umdan. Tumnayt-agi tessenfalay-d tuzzma n ṛṛay (*ixef*) n umedyaz i t-yenfan seg tmurt-is.

Am akken i t-id-nenna yeḡ tugniwin niḡen, llant dayen tumnayin i yessemres umedyaz akken ad d-yessenfali yeḡ lqerḡ n lyerba d wayen i texdem deg-s, am deg usefru (Atlentis):

Anezgum deg-i la itett (sb.16)

Di tumnayt-agi, awal ikennan d “*anezgum*”. Icuba-t umedyaz yer uyersiw, neḡ umdan, i itetten deg-s. Awal uḡur kennan ulac-it, iban-d kan unamek-is deg umyag « *itett* ». D tumnayt s tibewt. Tugna-a, tessenfalay-d lqerḡ n lyerba i t-izedyem am tweekka i itetten tafekka-s. Deqq s tugniwin i d-yemmalen teqseḡ n lyerba, am akken i d-iban deg usefru “*Chris*”:

Yak azgar n ugemmaḍ semmum (sb.17)

Deg tumnayt-agi, awal “*azgar*” d urbib “*semmum*” ur nnumen ara ttemlilen imi mkul yiwen s unamek-ines. “*Azgar*” ara neḡseb d awal i kennan yer tagella neḡ yer usafar semmumen. Dagi dayen awal uḡur kennan ur d-yettwabder ara, yella deg umkan-is arbib

“*semmum*” i t-id-yemmalen. Tugna-agi, tettbeggin-d tirit n umedyaz deg l̥erba, imi ḥala win i̇erḍen azgar yer l̥erba i yezran d acu-tt.

Deg yiwen n umedyaz n usefru “*Chris*” i d-nebder uqbel:

Aqli-n beddeḡ di ssikis

Am win yeččan aderyis

Tuqqa n beṭṭu d azarif (sb.17)

Deg umedyaz-agi, llant snat n tumnayin. Uqbel yella wawal “*tuqqa*” d “*beṭṭu*” yemmalen s tenzeyt “n”. D yiwen n lebni ur nennum ara di teqbaylit. “*Beṭṭu*” yettwakenna yer t̥awsa iteqqsen. Deg uḥric wis sin “*d azarif*”, d awal uḡur i kennan “*tuqqa n beṭṭu*”. Udem n ukenni i yezdin “*tuqqa n beṭṭu*” d “*uzarif*”: d teqseḥ. Tugna-agi temmal-d aḥal i yu̇er beṭṭu yef tmurt, yer umedyaz.

Deg umedyaz niḍen, deg usefru (zerzer 2.), yessemres tumnayt akken ad d-yessenfali lemṛar i tessedda temzi-s:

Temzi yerwan tawayit

Ur-as truḥ tiqit (sb.18)

Deg tumnayt-agi, “*Temzi*” d awal ikennan yer umdan, d acu kan awal-agi i d-yemmalen win uḡur kennan, ulac-it. Ad t-nefhem kan deg uḥric “*yerwan tawayit*”, imi tiwuyya tṭhazent kan amdan. D tumnayt s tibewt, tessenfalay-d liḥala n umedyaz i yerwan lhmum d yiyeblan laḡa di temzi-s.

Deg usefru “*Annuz*”, ad naf dayen tugna niḍen i d-yessenfalayen liḥala n uyrib:

D acu i k-irzan ay ul

Izri yettagem yettru⁷⁷ (sb.20)

Deg tugna-agi, “*Izri*” d awal ikennan yer “*umdan*” d acu kan, awal uḡur kennan ulac-it. Yella deg umkan-is umyag “*yettagem*” i d-yemmalen anamek-agi. Imi d amdan i yettagmen. D amdan dayen i yettrunrun. Tugna-agi, d tumnayt s tibewt. Yeqsed-d yis-s belli imeṭṭawen zgan fell-as.

Xas akken amedyaz yessemres aṭas n tumnayin i d-yessenfalayen lqerḥ-is maca tufrar-d yiwet seg-sent, temmal-d asirem i izedyen amedyaz. Ad t-naf deg usefru “*Zerzer*”:

⁷⁷ Tezmer tugna-agi ad tettuneḥsab dayen d tangisemt imi izri d amur seg umdan.

Abrid-a mačči d targit

Tenqer-d talwit

A qbel ad d-nas ma nedder (sb.18)

Deg tugna-agi, ikenna umedyaz “*talwit*” yer yitij. Maca awal uyr kennan ur d-yettwabder ara, maena iban-d deg umyag “*tenqer*”, am akken talwit d issewrarayen n yitij i d-ineqren asigna. Tugna-agi, temmal-d tafat n usirem i yettwali umedyaz deg tmurt, tin i t-yeğgan yessaram tuyalin yer tmurt

Mi nexdem tasleđt n tumnayt deg wamud-a, nufa-d tuget n tugniwin-a (tumnayin), yessemras-itent umedyaz akken i d-yemmeslay yef lihala-s deg tmurt n lyerba.

III.7.Taggrayt:

Deg tesleđt nney nufa-d Lħusin Yaħia yessexdem ismawen n wadeg s taqqa,anecta icud yer usentel n lyerba, am kken dayen ,awal n lyerba d win n tmurt yettuyal-d yal tikkelt, mkul yiwet yefk-as umedyaz amawal-ines

Nufa-d dayen yessexdem tugniwin n uyanib , ladeya tumnayt imi deg tuget n yimediyaten tessemras-d lihala n umedyaz deg tmurt ney di lyerba.

Sumata deg uħric wiss krađ tasleđt nney tebna yef tyunba, akken dayen id- nekkes ismawen n wadeg, tugniwin n uyanib bđant yef takanit, tumnayt, tangisemt, tayđisemt.....atg.

Taggrayt tamatut:

Deg tagara nezmer ad nemeslay yef uxdim-ney amek i yebna ,deg tmukrist-ney nemeslayed yef usentel n lyerba , ne3ređ nefkad asteqsi ara yed yessiwden yer wayen netnadi deg uxeddin ihi iswi nney ad nbegen tawilat i yessemres umedyaz i usenfali nusenel n lyerba

,d wamek i t- dyesebgen deg wamud-ines,akk d yinumak yeqnnene çures ,ma d amud n yisefra wer tamurt yebna çef kraç n tmarwin d 'sa n yisefra yal asefru yetmeslayed çef usentel n lÿerba ,sumata tarayt n uxedim-ney ne3reç nemeslay-d çef asentel agi i n, lÿerba çer lhusin yehia neddem-d amud n yissefra n wer tamurt id ihedren çef temselt n lÿerba

Tazrawt nney tebça çef kraç n yehricen ,ane3red ad nawwi awal summate çef yal ahric ,

Deg ayen ye3nan asentel n lÿerba imi d asentel agejden deg unadi n tezrewt ,newwid awal çef yiwen ger wammuden n yisefra n umedyaz Lhusin Yahia imi netta dyiwen ger wid terha temselt n lÿerba axater dayen I di3ac u mazal ytiditit ar assa deg ussan.

deg uhric amezwaru ne3reç ad nesehem lma3na n wawal n lÿerba syin akin newwid awal çef usentel-agi deg tmetti taqbaylit ,akk d tmedyazt taqbaylit sumata,sin newwid awal stewzel çef tudert n umedyaz Lusin Yahia .

ma deg uhric wis ssin nexdem tasleçt tamesyanibt I wamud wer tamurt deg-s neksed ismawen n wadeg d wudmawen n uyanib am: aserwes,tangisemt ,tayçisemt,tumnayt.

Ma yella deg uhric wiss kraç newwid asentel n lÿerba amek yella d wamek it yesexdem Lhusin Yahia deg wamud .

Ar tagara n tezrawt nney nexdem -d amud wer tamurt.

Tazrawt-a terza ahric n tsekla,tella-d çef usentel n lÿerba deg tmedyazt n Lhusin Yahia,igemmaç uyer n saweç mmalen-d belli amedyaz yessenfali asentel-agi n lÿerba akken I wata deg yisefra-ines imi akken I nwala deg wammuden-is nufa belli yetuyel-d yal tikkelt usentel-a d ayen id yessebganen belli tçuzat ats lÿerba yarna akken id yenna deg tezwart n wammud-is yebda lÿerba mezi w mazal-it ar assa yetidirit

Deg waçric n tesleçt Id iban amekk I yesenfali asentel-a anecta s usexdem n umawal,akked tiyunaba, akken dayen tizdaktiyin id yetuyalen yal tikelt deg sefra-ines .

çer tagara umahil-a igemmaç iyer nessaweç ur nezmir ad nini kemlen,imi akken nezra Ur yelli leqdic ikemlen, ayen i d-newwi yençes, imi dayen I wumi nessaweç ças akken asentel d win yesan azal meqren deg tmeti taqbaylit, çef waya nessaram ad ilin wid ara yxedmen tizrawin fell-as deg seggasen id I teddun imi yessefk ad yili leqdic fell-as d ayeçfan.

Tiybula

Idlisen :

1-ADLI Younes, *Si Mohand Ou Mhand, errance et révolte*, Paris, Edif, 2000.

- 2-AMROUCHE ATH MANSOUR Fadma, *Histoire de ma vie*, Paris, la découverte, 1991.
- 3-BOUAMARA Kamel, *Si Lbachir Amellah (1861-1930), un poète-chanteur célèbre de kabylie*, Bejaia, Talantikit, 2004.
- 4-DJELLAOUI Mhemmd, *تطور الشعر القبائلي وخصائصه*, Alger, HCA, 2010.
- 5-GARDES TAMINES Joel, *La stylistique*, Armand collin, Paris, 2001.
- 6- GEORGE Pierre, *Migration intrnational*, Paris, Puf, Paris, 1976
- 7-GUIRAUD Pierre, *La stylistique*, Paris, Puf, (coll.) Que sais-je ?, 8^{eme} édition, 1975.
- 8-MAMMERI Mouloud, *Les isefra de Si mohand*, Paris, Maspiro, 1982.
- 9-MAMMERI Mouloud, *Culture savante culture vécue*, Alger, tala, 1991.
- 10-MEKKI Arezki, *Le pain d'ogre de l'enfant perdu*, Canada, Naaman, 1983.
- 11-MITTERAND Pierre, *Le Discours de Roman*, PUF, Paris, 1980.
- 12-MOKHTARI Rachid, *La chanson de l'exil de la voix natale (1939-1969)*, Casbah, Algerie, 2001.
- 13-MOKHTARI Rachid, *Slimane Azem, Alloua Zerouki chantent Si Mohand U Mhend*, Alger, APIC, 2005.
- 14-NACIB Youcef, *Anthologie de la poésie kabyle*, Alger, Andaloues, 1993.
- 15-OUSEDDIK Taher, *Mouvement insurrectionnel de 1871*, ENAG, 2005.
- 16-SALHI Mohend Akli, *Etudes de littérature kabyle*, Enag, 2011.
- 17-Yacine Tassadit, *L'izli ou l'amour chanté en kabyle*, Bouchène-awal, Alger, 1990.
- 18-YAHIA Lhocine, *Afrađen bbul (ballade de l'exil)*, Montréal, Association culturelle averéoés, 1990.

Imagraden :

- 19-DJAFRI Yahia, « La chanson Immigrée Kabyle. L'Immigration en France » , *Le Choc des Cultures : Acte du Colloque Problème de Culture Posée en France par le Pheénomène des migrations Récentes* , A Sayad et C. Cammillier et Itaboada (dir), Paris, Dossier du centre thomas more , 1987.

TIZRAWIN :

- 20-DjiLALI Khalef, Midoune Said, udmawen n lferba di tmedyazt n sa3dawi salah 2009 /2010
- 21-FITAS Rachida, *tentative d'approche de fonctionnement de la métaphor dans l'œuvre poétique de matoub lounes*, Mémoire de Magistère, SALHI Muhend Akli (dir), 2011.
- 22 -RABHI Aloua, « Analyse linguistique et stylistique de l'œuvre poétique de Lounis Ait Manguellet » , *texte kabyle et traduction français*, thèse, de doctorat, GARDES Tamines Joelle (dir), 2009.

Isegzawalen :

23-BOUAMARA Kamel, *Issin, Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*, Tizi Ouzou, L'odyssée, 2010

24-MORIER, Henri, *Dictionnaire de poétique et de rhétorique*, Paris, Puf, (4^{ème} édition), 1989.

25-SALHI Mohend Akli, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Tizi ousou, Odyssé, 2012

TIJENTAD

Ammud

1-ΓEF NNIF

Γef nnif a tizi Γennif

Qqaren i iyelli wadif

Γef nnif a Tizi Γennif

Ay Nfiy ay ggiy-kem bessif

Ferħen yak imi d-nenfa

Fell-asen d azal qayli

Aşemmiđ n kanada
Amek ara ten-id-isami
Imenfi ad ibedd Tizi
Mačči d tarewla ar umalu
D akud i ihekmen fell-i
Neffu wala azaglu
Deg tmurt wi ibyan yini
Wara yesmettgen asafu
Ma nettwirez irkelli

2-AGAYMRU

Am tuqqa n ugaymru
Ay tedra yid-ney a gma
Nesseyres tuqqna n uzaglu
Nettuki-d s lehrara
Tenniđ anzel yettrađu
Amek ara nuyal tura
Win yekkukran acengu
Taguni-nes di beřra

A zzher-iw ay aqermaḍ
Tḥesbeḍ-iyi d axeclaw
Tweddfed-iyi-d agemmaḍ
Deffir akin i ugaraw
Akukar-agi yettanḥaḍ
Yettara amdan d acaraw
Uyalen ak am tyuzaḍ
I kečč a mmi-s n uzaw

3-A YEMMA

A yemma nekk ard nfuy
Deg taddart wi ibyun yinni
A yemma nekk ur kennuy
Di tmurt-iw i ubeḥrani
A yemma amek ara ttuy
Di lgirra i d-nefruri
A yemma amek ad s-bruy
I yiles i d-trebba tlelli

Asatu-agi ard as-cfuy
La ikennu deg uzal qayli
Deg tmurt wi ibyan yini

4-ḤYDRA

Wwiḡ-d asefru d isli
Akken kan i d-yefruri
Ɛer tmurt ibya ad yezger
Am usem ara icerreg igenni
D abrid yer tizi
Ɛer nnif i d-nefferfer
Wwiḡ-d asefru d inigi

I ugaraw yebya ad yezger

Timenfit agi i d-nenfa
Ger tmura n ugafa
Deg-ney la tettezzu am użarif
Alma zegzawen yerya
Ikcem-it-id sseħra
Yiweđ-d yer Tizi yennif
La qqqaren ur d-yeqqim wira
Ula d ajrad yennejla
Di leswaq yettnuz nnif
Isyan zedyen di Hydra
Lezzayer swadda
Rrran amdan d Bu-efif

5-IXEF LQAYEN

Nekkni d ifrax yesraffgen
Aray lqayen
Ur netteanad wi ur nessin
Yak mačči yef yidrimen
Ay neġġa imzallen
D tilleli i ay-ibđan yef sin
A yigenni zegzawen

A tilleli yeɣlayen
Lbaz izdey leħsin
Yak di tmura n medden
Deffir igarawen
Leqyud i aɣ-yurzen fsin
Keččini a win yunagen
A yixef lqayen
Ay tettseɣ deg “nutil”
Tzegreɣ lebhur zegzawen
Ar tmura ibeɛden
Werğin i k-yewwi lmi
Ay agellid n yigarawen
Nekkni s igawawen
Mazal neqqar-ak Masil
Aqel-aɣ nenfa d iyriben
Deffir yigarawen
Akud ur s-neggi lkil

6-RRUM

Aqel-aɣ di temdint n Rrum
Yeṭṭef-aɣ-d unezgum
Netqelleq mačči d kra
La igezzem yiwen n unegzum
D ajenwi deg uyrum
Yebɗa-aɣ ul d tasa
Yak azgar n ugemmaɣ semmum
Fef yixef-agi amcum

I yebyan almi nenfa

A lbaz uzlig n uqamum
Deg yigenni xas dım
Tarusi-k deg Ğerğra
Deg ifgi-k ur tettu adrum
Ma tufıđ fesren aksum
Xas aker-aney-d cwiya
Arnu d taşetđa n cilmun
Nebya ad tt-ncum
Nettu-tt ula di tirga

Awid i yebuşşan lqum
Waqila tettum
Melmi yerra ttar Ğeħħa
A Belwa azen-ay-d sellum
Ad iban uqemqum
D win yellan d ccmata

7-Abandu

Aqli-n am ubandu
Zgiy di tmurt n medden
Ad k-weşşiy ay afalku
Afeg ruħ yer yimzallen
Ini-asen yak d acengu
I igezmen abrid yur-wen

Cnu-asen ay afalku

Amek-iten ttuy ziyenni
Ay atma anda ara neddu
Yenfa-ay-d uberrani
Mazal kan la nettargu
Nettraġġu iġij ad yali

8-Tizi n rebein
Aqel-ay di Tizi n rebein
Ula d nekk d amuġin
Mačči ala keččini a Ferhat

Ger la « Grece » wi i tukkin
Yak d Σmer bu-tsekrin
Rwint-ay meřra lخالat

Nekk aqel-i ger teryacin
Muḥend yenfa ɣer la Cin
Yeḡḡa-d Bussaəd yesnexfat

9-MONTREAL

Aqel-i yekfa seg-i uksum
Yerḥa-yi unezgum
Ay arrac n Lkanada
D uliw amybun i isum
Açhal n rrfadi i ncum
Yezga deg-s am tidida
Xas cnu ay ajeḥmum
Ma mazal ad nyum

Timenfit-agi i nenfa

Aqli-n di Monreal

Adfel d amellal

Am ġerġer deg Yennayer

Llan kra n yimeddukkal

Snen kan yiwen n wawal

Macahu yef lezzayer

Aqel-ay nedder am saylal

Deg yiğ kan ay nettemplal

Fell-ay akud ur yugar

Macahu yef Lzzayer

Iṭij-is yezder

Nekkni nettraġu ad nuyal

Amusnaw-is yettemger

Ney aġemmağ yezger

Wi yeqqimen yurez-it cckal

Agdud amek ara yekker

Am lmal n mebla izimer

Actal ad yeqqim d actal

10-BUŞTUN

Aqel-i di temdint n Buşun

Mmektağ-d bu leeyun

Asmi ireddeh di lekka

Di tmurt ssamsen-ay abrun

Di Marikan neṭṭentun

Tamurt izgel uzekka

A win yesyersen aldun
Yenfan d ameybun
Ssefru i kečč, nekkni nezra

Ufiy arrac d aqettun
Γef Lzzayer la ttrun
Xas akken ur ttuyalen ara

Yella yiwen seg Użeffun
Yebren am uqernun
Deg tmurt yuy “lvila”

Zik yid-ney i iddumun
Ulama bđan-ay leqrun
Nettsebil-itt yef tddukla

Abernus mebla aqelmun
Medden ur t-ttlusun
Am unebdu am csetwa

11-IMENFI

Ay ağan i d-yennulfan
Tdehmeđ-i ula d nekkini
D imenfi

Irgazen nney tura nfan
la ttgağgen medden d tirni
Γef tlelli

D amezyan ney d ameqqran
Nyewwed abrid yer yifri
Am twizi

Res-d a bab n yigenwa
Ney tura yur-k ad nali
Ad k-nerwi

Weddfen-ay-d ar Marikan
Isyan tura izedyen leeli
Ur nekni

12-TIDET (1)

Aqli-n ncuy am uziqud
Xerben-iyi lexyud
Am ugduq I tugel tcerket

La qqaren kker ma ad tedduq
Wigi i d-yenfan yef uæbbuq
Fillen ad as-nebru i tidet

13-TIDET(2)

A tidet ddnub i yiri-m

D kemm I iweddfen bab-im

Tenfiq-ay-t seg tmurt-a

Tallest teyli-d d amecchim

Amek ara yeqqim

Gar yiherkiyen n tura

Dreylen merṛa yef udrim

Ṭefnam agelzim

Wid yennumen tanuga

Asmi kem-nyan a nnger-im

Gehlen-d s uzalim

Bdan tayuzi n uzekka

Meḍlen-kem tura a nnger-im

Ḥummen-kem s yidmim

Ma d bab-im ass-n i yenfa

14-AKANIF

Ay asmi d-neffey ar berra

Ad nwali Rebbi ad ay-d-iwali

Ur nuda yef lyerba

Ay nelluz d tamusni

Gar yifassen-is tura nelqa

Ar deffir teyza afri

Riy iman-iw di rrif

Xas akken nekk d alemmas
Tessblee-i l'yerba am uskif
Xas akken nekk d amessas
Tezza-yi tujjma am ukanif
Açhal tura d aseggas
Γef tmurt la netthetrif
Xas akka neqḍee layas

15-ZERZER(2)

Cfiy i tagara n lexrif
I yuyal yer Fransa
Kkrey-d izri-w la yettfif
Ruḥey ugmey-d si tala
Aqcic i d-nṛebba s lhif
Ad ay-id-yeḡḡ deg yir tawla
Beṭṭu buddey-t I wasif
A win ezizen am tasa

Ay asmi nekker ad nezger
Fell-aney tuddar runet
Nekk nfiy-d deg Yennayer
ğgiy-d lemeaser zădent
Adrar mazalt ijiyyer
I leḥfa deg udfel leqdent
Am akken i as-yenna Zerzer
Deg unyir ay urant

16-BEṬṬU

A tamurt a tin nejjem
Tikwal fell-am ay netru
Xas akka nebđa yid-m
Ur yezmir ul ad am-yebbru

Asmi akken i d-nfiy seg-m
Gar tegrest akk d unebdu
Seg unessis i d-nettagem

Akken kan iger ay fessu

Si tala-m i d-nettagem

Ma kem-ifad yizri ad isu

Acu I γ-yetṭfen d asirem

Wanag aqel-ay akk nencu

17-AGARAW

Ay asafug n ugaraw

I d-yewwin azwaw

Serreḥ i teryacin

Igenni zegzaw

Ay asafug bu-igenni

I d-yewwin imenfi

Serreḥ i tmacinin

Neccedha ad t-nwali

Ay asafug bu-lmeryat

Iččerrigen di lweđyat

Serreḥ i teryacin

Afrux neccedha-t

Ay asafug awinat (??)

Xas ruḥ-d skesawt (??)

Serreḥ i tmacinin

Aweđ-d di tafat

18-INIG IMENFI

Ačḥal aya nettunag

Ulaç tamurt ur nekriz

Γef wallen yekkes ufrag

Zeggrent agemmađ I Legliz

Zik xas nečča-t d amerzag

Γur-s lbena eziz

Ačḥal aya nettunag

Ulaç abrid ur neddiz
Asmi ara d-nerzu yef walag
Ini-as asen I d adriz
Ass-n ad d-nas s waffag
Aewin ad nawi d anziz

19-LA CROIX

Tuffya yer beřra tessimjur
Maca tesayayt tawla (??)
Iman-iw kan am umengur
Ay nettcerig di tmura
Ula d Muęend n lfubur
Yewwet i tmurt “la cręix”
Nefka-as akk s uzagur
Nenfa netta ad k-yeqqar wa

Yif-aney ula d azerzur
Yettzuru-tt-id di ccetwa
Nekkni nesrey llbabur
Mi d-newwed yer Lkanada

20-ATLANTIS

Ay teđra yid-i ay aytma
Am ugđud tugel tcerket

Ad kem-ikkas Rebbi a tussna
I d ay-yuddin taxeffet

Nessenqer am yimerga
Terziđ-ay deg tferret

Ay teđra yid-i ay aytma
I nekk iđeffren tidet

Tweddef-id yer Lkanada
Anezgum deg-i la itet

S yimzallen n Tala-yeela
Lyerba zun d tirget

Uyiy-d abrid imsawa
Am winna n Tubiret

Kra n win isnen yenfa
Anezgum deg-ney la itet

21-TAMURT

Γur-ney tamurt zik-nni
ttnayen medden fell-as

Dinna i tezga tlelli
Amdan-is zun d ayilas

Tura izdey-it uedayisi
gguđen d tirni tarwa-s

Gur-ney tamurt zik-nni
Ad tefkeç izri-k fell-as

Anida-kem a tilleli
A tin izedyen Laṭlas

Tura yettef-it uḥerki
Yeznuzun deg wayetma-s

22-AUSTRALIE

Yella uyrib
Yella umgağgi
Yella umjah
Yella yiminig
S nnig-nsen maḍi
Yella yimenfi
Argaz anifi
D win mazal zeddig

A Muḥend a mmi
Nekkni d asnejli
Mačči am widnni
Yettcedhin zzigig
Yid-sen nettyimi
Fell-aney terwi
Abrid i d-newwi
Yemsawa ur yezlig
kkes adyar ur neḡḡi
Deg yigenwan nettcerig
Qabel-agi d Luṣṭrali
I as-yenna yisyi
Ma tettfem-ay dagi
Teḥsam bu-tjujar yeyli

23-D ACU

D acu I k-iceyben a yul
Tettban yef wudem-ik tewrey
Ma yef tmurt anda i nlul
Tezriḍ yef wacu i d-rewley
Nefka awal yerna neggul
Deg wawal ur ttuyaley
Azref-iw yiwen ur t-innul
Xas akka i beṛra ttwirzey

Ma yef tmurt anda i nlul
Tezriđ ula d nekk kenfey
Ur yi-ttaker ay amehbul
Tidet nfan-tt-id yer yur-ney

24-CHRIS

Aqli-n beddey am yifis
Ney win iččan absis
Iđelli fell-i yezzif

Žriy řray-iw d uqris
Yewwet-it bu-tellis
Teqqel-as tasa-w d akanif

Ixef-iw icab am yilis
Ur nekni "Chris"
Netxed alami d adif

Aqli-n beddey di ssikis
Am'in yeččan aderyis
Tuqqsa n beṭṭu d azarif

Yezga fell-aney Ieblis
Rray ur yefris
Aṭan-is dayen ur nerhif

Aqel-i yekker deg-i ddhis
Qraṭ iccat tris
Afeḥli yuṭal di rrif

Nenfa-d yer tmurt n ugris
Neḡḡa-d at Weylis
"Ṭabarnak" yak yef nnif

25-ZERZER (2)

Yeffey-d wawal ack-it
Yewweḡ-d tameddit
Deg yigenwan i d-ifferfer

Kkren-d warrac d ticemlit
Ferru ulac-it
bdan-tt-id seg Lzzayer

Temzi yerwan tawayit
Ur as-tru tiqit
Tebralukan ad tenger

Abrid-a mačči d targit
Tenqer-d talwit
Ar qabel adn-nas ma nedder

Rrzen warrac tiseylit
Tergagi ddunit
Awal yuzzel-d am zerzer

Abrid-a mačči d targit
Win iran yessel-it
Tamurt-nney akk tekker

Kunwi ay arraw n tidit
Ya lehkem ucmit
Win yeččan kra ad t-id-yerr

Ma llan yirgazen n tmeddit
Ad tegri talwit
Γef yilmezyen n Lzzayer

26-AMEZRUY

Kul lğens la yettnerni
Ar nekkni xați
Win izran tidet ad tt-yeffe

Tamurt ičča-tt ueeskri
Yeddand umaşri
Anifi yezger lebher

Wi ixedæen di Iggira-nni
Σebban akked Mhidi
Yak d Ben Bella akk d Nasser

Wid yennuyen d urumi
Ġġan-d iyisi
Di Lures ney di ġerġer

Sal adrar ad k-iwerri
D netta ay d inigi
Amezruy mazalt yedder

Anwa I ay-yenfan tilleli
Cudden-ay tiyersi
Yak d Fřansa akk d Masser

Tidet tura ad tt-id-nini
Berkay adari
Ad tseggem ney ad tener

Awal-agi ad yennerni
Annect ukufi
Ad as-slen deg Lzzayer

27-IDUDUTEN

A Baba Lħaġ Ayumras
A sselah deg yimżallen
Açal tura d aseggas
I d-nfiy seg Yiflisen
Lliy-ay-d tiwwura ad d-nas
Ad nawi lweeda ik-neqqen

Ay akal-iw ɣlayen

Timezrit n Sidna Yusef
Teđra-yi am lbaz yerzen
Ur nezmir ad ihewef
A tiyaltin n yideflawen
Fell-awent ay la nkennef

A tiyilt ideflawen
Igg cebhen Sidi-Yusuf
Nek yuri am iduduten
Iqublen Tala Gilef
A tamurt-iw ylayen
Fellam açal i nendef

28-AMAGRAMAN

A tasetta n umagraman
Arrac zeggren i waman
Ġğan anida I d-gman
La tleywan di Marikan

Nfan aken d ayiya
Fewden abrid yer kayan
Ġğan tamurt n ttejra

Lweḥc yeyli-d deg yiderman

Ay asenan n lalban

Arrac zeggren yer Lalman

Ġġan anida I d-gman

La ttnemḍaren di Marikan

29-Σezzuz

A tamurt n zik i neuz

Fell-am i tgezzem tasa

Aman-im yifen lgazuz

Nettagem-iten-id si tala

Imenyi-inem yečča-t wakuz

Yekker usyax di luḡa

Tayrast ikcem-it warzuz
Ma d nekkni aqel-ay nenfa

Ayen nezza akk iruz
Teqqur tmurt n ttejra

Yuyal uḡalim yettnuz
Ayen yef i tnudaḡ yuqa

Siweḡ-as lexber i Σezzuz
Izem n Tala Yeela

Asfel-is d lmateryuz
Akken ad tuḡal rreḡma

Anwa amdan ur nhuz
Tilleli yef i d-nenfa

30-BERKA

A wi xlan berka aseḡlef
Ur hedder d menwala
Di lweqt-ik berka aseḡref
Ttarra iman-ik d lqaεa
Ma i k-nnan medden acuyef
Ini-asen aqel-i deg yir ḡala

Ay ul-iw berka asendef
Aṭas i ččiy n tiyita
Tujjma neqqel-as d axaref
Buhan ayagi i d-nenfa
Nettwet am uzrem s ixef
Ayen nnan medden iwata

A wi xlan berka ahetref
Tezriḍ nesbek di tmurt-a
D leḥram tidet ad s-nanef
Ġġan-ay-tt-id imezwura
Ass-a di lyerba nekref
Awal fell-aney yenza

31-KAYAN

Asmi akken tella trugza
Nheġġer abrid yer Kayan
Ma d tura aqel-ay nettru
Yal wa s anida i t-nfan

Asmi akken llant twiza
Tagmat yur-s imawlan

Tura tekcem-ay leḥzaza
Iyezza winna yenfan

32-ANUZ

Berka tnefcic ay ul
yettciddin tagut s aḍu

Ddiy yid-k am uyyul
Teggiḍ-iyi d abandu

D acu ik-yerzan ay ul

Izri yettagem yettru

Ma yef wakal anda i nlul

Nekk mačči d abugaṭu

Tasa imenfi teṭgursul

S wanuz ur netzuxxu

33-A WID

A wid ikerzen s (y)ira ??

Anzel d izrem

Kksen-ay tira

Yerna neggugem

A wid iregglen asif

S tmira nwen

Tuyalem di rrif
Tuggadem wayzen

A wid i yekkatén afus
S iyuraf n lem̄in̄sra
Kksen-ay abernus
Netta ad k-yeqqar wa

A wid i yenfan tidet
Amek ara d-uɣaley
Am asmi i teġġel telket
Yenna-as ukured ad kem-ayey

34-ENSCHEDÉ

A yixef-iw ay ameddakkel
Nekk yid-k nerwel
I yettyaḍen d imawlan

Neġġa-ten ad as-tiniḍ nemxel
Yerna abrid irgel
Qqnen-as aḥal n yiqjan

Ay agellid xas yiwel
Ma yur-k i nugel
Tezriđ acu i d ay-yenfan

Wa ad t-tafeđ yejhel
Wa ad t-tafeđ yedderyel
Tezriđ acu i d ay-yenfan

Lislam n zik i nhemmel
Rran-t am Tteryel
skukren yis-s amdan

Herren iles n lqbayel
Amezruy inđel
kksen tudert i umdan

Ma aka Lislam ishel
Gur-s ad yazzel
Kra anda yella ufuđan

ddin yeqqel d lbađel
Tamurt tgellel
Yeyli-d lehkem n Lalman

Keđđini a win yezgel
wwet akin s rkel
Wigi d Demyađi yeyran

Llan kra n leqbayel
Wi d-yusan ad sen-iseđđel
D ayagi swayes i ay-nyan

Ass-nni mi ara neddukkel

Hitler ad t-neydel

Axi wigi igguğan

Attan ihi a Leqbayel

Timlilit yer qabel

Ma nedder ilaq ad nban

Ataş aya la nrewwel

Nyil kan akka ad tbeddel

Wehd-s mačçi s yimenyan

Yerna tezram irkel

Ilaq idem ad yazzel

Irumyen ahat cfan

A gma ihi xas xemmel

Deg uhlalas ftel

Mačçi yiwen i irunddan

Ma yella znad-ik yefcel

Frez-it ya lyafel

Ur tezriđ d acu ik-yerğan

35-ANWA

Anwa i d ay-tt-iyerzen

Dayen i ay-izedyen

Ur nufi ansi ara s-nek

Teđra-yay am yizamaren

I d-yekcem wuccen

Yebda-ay tezram amek

Taftilt yettlehlihen
Tiweḍ-ay-d s anzaren
Tugi ad tekkes tebrek

Xas nesker igrawen
La neqqen yiwen yiwen
Yerna la s-neqqar amek

Aqerruy nnig wallen
D adrim ay d ifadden
Xas ekkes seg wul ccek

Tazdamt-agi s idmaren
Ula i d-igga yiwen
Xas yal wa yeqqar d nekk

Ma nkemmel aka am wuccanen
Cfut ihi ay atmaten
Ad s-nini i uyyul sek

36-AMRURI

Yir tagmat am kalitus
Xas yezzif messus
Mebeid i yerra tili

Γef tedrimt i yedduqqus
Γef yemma-s yettak afus
A nnger-ik a nekkini

Ak iεus deg ubrid ayeffus
Itett deg umurđus
Mačči d lqbayel wigi

Zeεma yettlus abernus
Netta d amedłus
Wagi qqaren-as amruri

37-DURU

Yak fell-awen i d-nenfa
Acu i d-mazal nnig wakka
Rıhet akin xđut-iyi

Tetđafarem-ay anda nedda
Neswilf-awen lmakla
Teđram d argaz anifi

Atan ihi seg wass-a
 Duṛu tazewwayt ala
 Ad tissinem d acu-yi

Tebra n tleta fi tlata
 Aqbayli-agi n lhedra
 Ma yetfi xas yezla-yi.

amawal

Awal	Imaɛna-s
War tamurt	S tira tumrist Imaɛna-s win ur nesei ara tamurt
Heimatlos	Imaɛna-s win I umi truḥ teɣlent(nationalité)
Tazdaktit	isotopie
Enschede	d yiwet n temnavt deg tmurt n l'euroop(internet wikipedia)
Tegursel	tegurges negh tequr
tegellet	retard(amawal n tamaziyt tatrart aẓar)
AGARAW	ocean)amawal n tamaziyt tatrart aẓar)
a/ufalku	ssenf n ugḍiḍ aseyyaḍ yettidiren deg tqucac n udrar ; itett aksum n yigḍad d yiḥersiwen. "Issin n kamal bḡuamara"

